



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 17, Is. 1, Pp. 158–189, 2024
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 821.584.6

DOI: 10.22162/2619-0990-2024-71-1-158-189

Сведения из тибетских источников о титуле Дайчин Аюки-хана

Бембя Леонидович Митруев¹

¹Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник, аспирант

 0000-0002-1129-9656. E-mail: [bemitrouev\[at\]yahoo.com](mailto:bemitrouev[at]yahoo.com)

© КалмНЦ РАН, 2024

© Митруев Б. Л., 2024

Аннотация. *Введение.* Сведения из тибетских источников о титуле Дайчин Аюки-хана еще не вводились в научный оборот и не были предметом анализа. Целью статьи является введение в научный оборот сведений о времени правления калмыцкого хана Аюки и о даровании ему Далай-ламой титула Дайчин Аюка-хан. *Материалом* для исследования послужили биографии Далай-ламы V Лобсанг Гьяцо, Далай-ламы VI Цангьянг Гьяцо и Панчен-ламы V Лобсанг Еше на тибетском языке. В *результате* исследования установлена дата получения Аюкой титула Дайчин Аюка-хан и выяснены даты посольств, доставивших ему печать с монограммой Калачакры и ханскую печать от Далай-ламы VI. *Выводы.* В статье рассмотрен материал из различных тибетских источников, таких как автобиография Далай-ламы V и его биография, написанная Деси Сангье Гьяцо, а также биографии Панчен-ламы V и т.д. Установлено, что правитель Калмыцкого ханства Аюка получил титул Дайчин Аюка-хан от Далай-ламы VI Цангьянг Гьяцо в 1697 г. Автор также выдвигает гипотезу о том, что печать с монограммой Калачакры была дана Аюке регентом Сангье Гьяцо в 1684 г. Кроме того, обнаружены сведения о пребывании в Тибете посольства Аюки-хана, возглавляемого Арабджуром, и данные о матери Арабджура Цоджал. Установлен факт отправки посольства к Аюке-хану от Далай-ламы для раскрытия секрета о смерти Далай-ламы V, что является важным историческим фактом, неизвестным прежде. **Ключевые слова:** Калмыцкое ханство, Далай-лама, Панчен-лама, Аюка-хан, Дайчин Аюка-хан

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Универсалии и специфика традиций монголоязычных народов сквозь призму кросс-культурных контактов и системы взаимоотношений России, Монголии и Китая» (номер госрегистрации: 123021300198-4).

Для цитирования: Митруев Б. Л. Сведения из тибетских источников о титуле Дайчин Аюки-хана // Oriental Studies. 2024. Т. 17. № 1. С. 158–189. DOI: 10.22162/2619-0990-2024-71-1-158-189

Ayuka's Title of *Daichin* Khan: Examining Tibetan-Language Sources

Bembya L. Mitruiev¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Research Associate, Postgraduate Student

 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev[at]yahoo.com

© KalmSC RAS, 2024

© Mitruiev B. L., 2024

Abstract. *Introduction.* Data from Tibetan-language sources on Ayuka's full title — Daichin Khan Ayuka — have never been introduced into scientific circulation, nor have those been subject to any essential analysis. *Goals.* So, the article introduces a variety of messages dealing with the ruling era of Khan Ayuka and narrating how the latter received the title of Daichin Khan from the then Dalai Lama. *Materials.* The paper investigates Tibetan-language biographies of the Fifth Dalai Lama Lobsang Gyatso, Sixth Dalai Lama Tsangyang Gyatso, and Fifth Panchen Lama Lobsang Yeshe. *Results.* The study figures out the date when the mentioned ruler did receive the title of Daichin Khan, and specifies the dates of embassies that delivered the Kalachakra seal and that of Khan from the Sixth Dalai Lama. *Conclusions.* The article examines materials contained in various Tibetan-language texts, such as the autobiography of the Great Fifth Dalai Lama and that composed by Desi Sangye Gyatso, biography of Fifth Panchen Lama, etc. The work ascertains the ruler of the Kalmyk Khanate received the title of Daichin Khan Ayuka from the Sixth Dalai Lama Tsangyang Gyatso in 1697. The paper also reveals some data on Khan Ayuka's embassy to Tibet led by Arabjur and on the latter's mother Tsojal. Another newly identified and important historical fact is that the Dalai Lama did send an embassy to Khan Ayuka to deliver a secret message about the Great Fifth's death.

Keywords: Kalmyk Khanate, Dalai Lama, Panchen Lama, Ayuka Khan, Daichin Ayuka Khan

Acknowledgments. The reported study was funded by government subsidy, project no. 123021300198-4 'Universals and Specifics of the Traditions of the Mongolian-Speaking Peoples through the Prism of Cross-Cultural Contacts and the System of Relations between Russia, Mongolia and China'.

For citation: Mitruiev B. L. Ayuka's Title of Daichin Khan: Examining Tibetan-Language Sources. *Oriental Studies*. 2024; 17(1): 158–189. DOI: 10.22162/2619-0990-2024-71-1-158-189



1. Введение

Исследователи приводят разные даты получения правителем Калмыцкого ханства Аюкой ханского титула и печати от Далай-ламы. Например, В. М. Бакунин пишет, что Аюка получил от Далай-ламы титул около 1690 г. [Бакунин 1995: 26], М. Г. Новолетов и Н. Н. Пальмов придерживаются мнения, что это произошло в 1690 г. [Новолетов 1884: 10; Пальмов 1926: 10]. Для разрешения данного вопроса важное значение имеют источники на тибетском языке, которые до настоящего времени не рассматривались в этом аспекте.

Множество тибетских исторических трудов, в число которых входят биографии тибетских Далай-лам и Панчен-лам, а также других иерархов тибетского буддизма, содержащие большой объем исторической

информации, до сих пор не переведены на западные языки. Так, из трех томов автобиографии Далай-ламы V на английский язык переведен только первый том [Nag-dban-blo-bzai-rgya-mtsho 2014], а из «Продолжения автобиографии Далай-ламы V», написанной Деси Сангье Гьяцо, также переведена только лишь первая часть [Sañs-rgyas-rgya-mtsho 1999]. Между тем эти и другие сочинения могли бы быть интересны не только для исследователей истории Тибета, но исследователей историчесамки связанных с Тибетом областей. Например, биография Далай-ламы VII, написанная Чангкья Ролпе Дордже, содержит уникальные сведения о посольстве в Тибет калмыцкого хана Дондук-Даши [Митруев 2022: 46]. Кроме того, данные об этом посольстве можно найти в биографии второго воплощения Джамьянг Шепы Кон-

чок Джигме Вангпо и Панчен-ламы VI Лобсанг Палден Еше [Митруев 2022: 53, 54].

Целью данной статьи является введение в научный оборот сведений о времени правления калмыцкого хана Аюки и о даровании ему Далай-ламой титула Дайчин Аюка-хан. К исследованию привлекаются следующие источники на тибетском языке:

1) Автобиография Далай-ламы V Лобсанг Гьяцо «Игра обманчивых проявлений этой жизни монаха из Сахора Нгаванг Лобсанг Гьяцо, изложенная в виде биографии „Парча из дукулы“»¹ в трех томах [blo bzang rgya mtsho 2018a; blo bzang rgya mtsho 2018b; blo bzang rgya mtsho 2018c]. Первый том содержит автобиографический отчет примерно с 1617 г. по 1-й тибетский месяц 1665 г., второй том — с 5-го тибетского месяца 1665 г. по 1-й тибетский месяц 1675 г. и третий том — со 2-го тибетского месяца 1675 г. по 9-й тибетский месяц 1681 г. [Karmay 2014: 2–3].

2) «Продолжение „Внешней обычной биографии доброго коренного учителя Нгаванг Лобсанг Гьяцо «Парча из дукулы»» в трех томах [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009a; sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009b; sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009в]. Данная биография была написана регентом Далай-ламы V Деси Сангье Гьяцо (тиб. sde srid sangs rgyas rgya mstho; 1653–1705), фактическим правителем Тибета с 1679 г. по 1705 г., и является продолжением автобиографии Далай-ламы V.

Первый том или по-другому «четвертый» том продолжения биографии, считая первые три тома автобиографии, написанной самим Далай-ламой V, повествует о событиях, имевших место в 1681–1683 гг. Главное событие «четвертого» тома — смерть Далай-ламы V 7 апреля 1682 г. (2-й месяц, 30-го дня года Воды-Собаки) [Ahmad 1999: XI]. «Пятый» том биографии рассматривает события 1683–1690 гг. и повествует том, как сохранялась тайна смерти Далай-ламы V, о ритуалах и добродетельных деяниях, совершенных ради усопшего Далай-ламы, таких как издание нового Кангьюра, а также ритуалах, подношениях монашеским общинам различных монастырей и прочих. «Шестой» том биографии начинается с событий 1691 г. и заканчивается 1695 г. В общей сложности

¹ Дукула (санскр. dukūlam) — тканый шелк, шелковая одежда, очень красивая одежда в общем [Apte 1890: 569].

современное издание трех томов продолжения биографии Далай-ламы V содержит 1 524 стр.

3) «Продолжение внешней обычной биографии Всеведущего Шестого [Далай-ламы] Цангьянг Гьяцо „Шелковая ткань дукула“, называющееся „Ясный золотой букет“» [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989]. Эта биография Далай-ламы VI Цангьянг Гьяцо (тиб. tshangs dbyangs rgya mtsho; 1683–1706) также была написана Деси Сангье Гьяцо. Автор начинает свое изложение с рождения Далай-ламы VI Цангьянг Гьяцо в 1683 г., и продолжает до 1701 г., когда Далай-ламе исполнилось восемнадцать лет.

4) Автобиография Пятого Панчен-ламы «Ясное изложение деяний шакьяского монаха Лобсанг Еше „Ожерелье сияющих белым светом лун“» [blo bzang ye shes 2014a; blo bzang ye shes 2014b]. Автобиография Пятого Панчен-ламы Лобсанг Еше (тиб. blo bzang ye shes; 1663–1737) завершается на описании событий 1732 г. (Воды-Мыши), когда ему было 70 лет [blo bzang ye shes 2014a: 237].

Среди этих исторических источников биография Далай-ламы VI Цангьянг Гьяцо (тиб. tshangs dbyangs rgya mtsho; 1683–1706) «Продолжение внешней обычной биографии Всеведущего Шестого [Далай-ламы] Цангьянг Гьяцо „Шелковая ткань дукула“, называющееся „Ясный золотой букет“» [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989], написанная Деси Сангье Гьяцо (тиб. sde srid sangs rgyas rgya mtsho; 1653–1705), является источником сведений о получении титула Дайчин Аюка-хан и ханской печати от Далай-ламы VI, которые не были опубликованы прежде.

Необходимо отметить, что биографии буддийских иерархов содержат довольно точные и подробные сведения о событиях их жизни, практически не имеют пропусков, так как события каждого дня отмечались в записях, и потому биографии можно характеризовать как летописи. В данных тибетских работах приводятся датированные сведения о всех важных встречах с посланниками правителей различных государств и уделов. Потому вышеперечисленные письменные памятники являются надежными источниками, предоставляющими ценную историческую информацию.

Далай-лама присвоил ханский титул, согласно отдельным сведениям, еще Шу-

кур-Дайчину, деду Аюки [Митруев 2021: 51; Ishihama 1992: 502]. Со времени же Аюки-хана инвеститура власти от Далай-ламы стала важной частью политической жизни Калмыцкого ханства. По мнению В. В. Трепавлова, тибетская инвеститура в виде ханского звания, тронного имени и печати играли важную роль в ханской легитимации, наряду с избранием съезда владельцев и российской инвеститурой. Дарование права на престол из двух источников вдвое увеличило авторитет Аюки-хана среди равновеликих ему тайшей [Трепавлов 2014: 15–16]. При наличии указа российских властей об утверждении ханом предпринимались действия для получения также грамоты от Далай-ламы на ханство (как это было позднее в случаях с ханами Церен-Дондуком, Дондук-Омбо, Дондук-Даши).

Почему калмыцкие правители так высоко ценили инвеституру власти от Далай-ламы? Титулы представляли собой способ распределения статусов в иерархии, сложившейся в обществе кочевников различных культур и верований. Это было особое социальное пространство, управляемое «законами дифференциации символической системой» [Бурдые 1993: 145].

Возможно, калмыцким правителям для легитимации требовалась некая третья сила, отличная от России, требовавшей подчинения русскому царю, и от цинского Китая, претендовавшего на гегемонию в Центральной Азии. В отличие от Китая и России инвеститура власти от Далай-ламы не требовала принятия подданства и подчинения. Такая легитимация давала получающему ее правителю не только авторитет, зиждившийся на непререкаемом религиозном авторитете Далай-ламы, но и позволяла обрести некоторую степень независимости от решений российской власти о назначении ханом или наместником. Возможно, стремление к получению ханского титула от Далай-ламы можно рассматривать как попытки сохранить видимость независимости самоопределения калмыцкого народа.

На примере Галдан Бошогту-хана, Даваци и Есельбейн Сайн-Ка [Митруев 2021: 49–50] мы видим важность легитимации власти, происходившей от Далай-ламы, для ойратов, оставшихся на старых местах кочевания калмыков. Точно так же это подтверждение власти было важно и для калмыцких

ханов. Традиционное мировоззрение не поддается быстрой трансформации, поэтому даже в изменившейся геополитической обстановке, где реальный ханский титул и жалование давались русским правительством, титул и печать от Далай-ламы сохраняли свою релевантность.

2. Посольства Аюки-хана

Согласно тибетским биографиям Далай-лам и Панчен-лам, Аюка-хан в общей сложности отправил в Тибет за период 1675–1716 гг. семь посольств: посольства 1675 г., 1680–1682 гг., 1683–1684 гг., 1696–1697 гг., 1700–1701 гг., 1707 г., 1715–1716 гг.

Важно отметить, что в биографии Далай-ламы V Аюка нигде не называется «ханом» (тиб. *khang*) или «царем» (тиб. *rgyal po*). Его чаще всего именуют по этнической принадлежности «торгут Аюка» или просто Аюка, и лишь в биографии Далай-ламы VI, написанной Деси Сангье Гьяцо, его начинают называть Дайчин Аюка-ханом.

Необходимо отметить, что в тибетских источниках калмыки, прибывшие с посольствами в Тибет, именуются торгутами, так как калмыцкие правители являлись представителями этой субэтнической группы — это следует учитывать, анализируя сведения из тибетских источников. Соответственно в данной статье при отсылках к источникам может использоваться этот термин.

Анализируя даты посольств в источниках, можно заметить некоторое расхождение в датах калмыцких посольств, данных в российских документах, с датами, представленными в биографиях Далай-лам и Панчен-лам. Однако, принимая во внимание сложность путешествия в Тибет, связанную с геополитической обстановкой и удаленностью Тибета от Калмыцкого ханства, невысокой скоростью передвижения караванов того времени, посещением Пекина, Жехола и других мест в Китае некоторыми посольствами, задержками на границе с цинским Китаем по пути в Тибет, допросами на русской стороне границы по прибытии из Тибета, такое путешествие могло занять много месяцев или даже несколько лет. Необходимо также помнить о различной длительности пребывания посольства в самом Тибете: так, пребывание посольства Арабджура в Тибете затянулось на несколько лет. Возможно, это является причиной расхождения в годах, данных в документах той

поры. Поэтому в нашем исследовании, опирающемся на тибетские источники, посольства датированы по времени их нахождения в Тибете (т. е. по нахождению в месте назначения). В биографии Далай-лам V и VI и прочих тибетских исторических источниках имя Аюка представлено в нескольких написаниях: *A yu She, a yo She, A yu Shi, a yo Shi, A yu Sha, a yo shi, a yo khi, a yo khe, a yuH Shi*. Из написания *a yo khi / a yo khe* можно сделать вывод, что его имя произносилось как Аюки / Аюка, а не Аюши / Аюша. Титул торгутского Аюки «Дайчин» также писался в исторических трудах по-разному: *da'i ching* и *d+has byin*. Из сведений биографий Далай-ламы и Панчен-лам становится очевидно, что из всех правителей Калмыцкого ханства Шукур-Дайчин был единственным, кто посетил Тибет лично. Мнение о том, что Аюка-хан также посетил Тибет в 1682 г. [Китинов 2021a: 266], основывается на неточном английском переводе тибетского отрывка из «Продолжения автобиографии Далай-ламы» в книге «Life of the Fifth Dalai Lama» [Sañs-rgyas rgya-mtsho 1999: 298], в котором тибетская фраза *thor khod a yo khi / bai ro tsa na / dur sbod tha'i ji / mung gu ching pa thur / stong 'khor zhabs drung dga' ldan da'i ching sogs kyi mi sna* «посланникам торгутского Аюки, Бэроцзаны, Дурбет-тайджи, Мунгу Чин-батурса и Дунхур Шаврона»¹ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009a: 280] была переведена: «торгут Айюки, Вайрочана; Тайджи (=вождь) дорбетов; Мунгу Чин-Батур; Тонкор Шабдун; посланники Галдана Дайчин и другие» [Sañs-rgyas-rgya-mtsho 1999: 298]. Однако непосредственно в предшествующем и последующем упоминании того же посольства 1681–1682 гг. в биографии Далай-ламы V, написанной Сангье Гьяцо, упоминаются лишь посланники Аюки, а не он сам, из чего можно сделать вывод, что он не посещал Тибет с этим посольством.

Из семи посольств в данной статье будут рассмотрены три посольства: 1683–1684 гг., 1696–1697 гг. и 1700–1701 гг., так как они имеют важное значение для установления даты получения Аюкой титула «Дайчин Аюка-хан».

¹ Здесь и далее, если не оговаривается специально, переводы с тибетского языка выполнены автором статьи Б. Л. Митруевым.

Нам известны в настоящее время четыре печати Аюки, самая ранняя из них была обнаружена позже [Аваков, Митруев 2023], чем была опубликована наша статья о трех основных печатях Аюки-хана [Митруев 2021]. Уже в 1684 г. Аюка сделал себе печать с легендой «Аюка-раджа», указывающую на то, что к этому времени он уже консолидировал власть над калмыцким народом в своих руках, тем не менее позднее он перестал пользоваться этой печатью [Аваков, Митруев 2023: 150].

Начиная с 1685 г. на посланиях Аюки-хана впервые появляется печать с монограммой Калачакры (названная в нашей работе 2021 г. «первой» [Митруев 2021: 52]), которую он использовал вплоть до 1698 г. В. М. Бакунин пишет, что в 1713 г. во время нахождения китайского посла Тулишэня в ставке хана Аюки, а также в присутствии калмыцкого Буканг-ламы и многих владельцев, буддийских священников и зайсангов, хан Аюка объявил своим наследником старшего сына Чагдорджаба и в знак этого отдал ему печать, присланную ему от Далай-ламы на ханское достоинство, а сам стал использовать другую печать [Бакунин 1995: 30]. Из писем, отложившихся в Российском государственном архиве древних актов и Национальном архиве Республики Калмыкия, видно, что с 1698 г. печать с монограммой Калачакры практически исключительно используется Чагдорджабом.

Таким образом, можно уверенно утверждать, что из трех использовавшихся Аюкой печатей (если исключить из счета печать с легендой «Аюка-раджа», которая была использована им лишь на шерти 1684 г.), он передал Чагдорджабу печать с монограммой Калачакры. Это, учитывая сведения В. М. Бакунина [Бакунин 1995: 30], означает, что она была получена Аюкой от Далай-ламы. Как правило, Далай-лама даровал просящим не только печать, но и титул, из чего следует, что Далай-лама дал Аюке некий титул вместе с печатью. Однако в 1682 г. Далай-лама V умер (о его смерти официально сообщили только много лет спустя, в 1697 г.), и посольство Аюки, посетившее Тибет в 1683–1684 гг., не могло видаться с ним. Вероятно, печать с монограммой Калачакры и титул были даны этому посольству от имени Далай-ламы регентом Сангье Гьяцо, од-

нако этот титул не удовлетворил повелителя всего калмыцкого народа. Вероятно, причина заключается в том, что Аюка узнал о том, что во время посещения Тибета посольством 1683–1684 гг. Далай-лама V уже покинул этот мир. Подозрения о смерти Далай-ламы стали появляться еще до публичного раскрытия секрета о его смерти [Shakabpa 2010: 384, 386]. Необходимо сказать, что в данном исследовании рассматриваются лишь ханские посольства к Далай-ламе, однако, вероятно, были и другие калмыцкие посольства в Тибет, которые могли узнать о сокрытии смерти Далай-ламы V.

По вышеуказанной причине Аюка позднее обратился теперь уже к Далай-ламе VI с просьбой о даровании титула и печати. Мы считаем, что именно посольство к Далай-ламе VI привезло Аюке-хану печать, названную в другой нашей работе «второй печатью»¹ [Митруев 2021: 48], а с учетом самой ранней печати 1684 г. — являющейся третьей из печатей Аюки. Остается неизвестным, какой именно титул был дан регентом Сангье Гьяцо, однако в автобиографии Далай-ламы V и ее продолжении, написанном Сангье Гьяцо, Аюка нигде не называется титулом Дайчин Аюка-хан, а только как торгут Аюка, что свидетельствует в пользу более позднего появления указанного титула.

Таким образом, уже посольство 1683–1684 гг., отправившееся к Далай-ламе, получило от его имени печать для Аюки-хана. Приведем сведения из биографий Далай-ламы V, повествующие об этом посольстве.

2.1. Посольство 1683–1684 гг.

Это и последующие посольства вплоть до восхождения на трон Далай-ламы VI встречались не с самим Далай-ламой V, а с его двойниками, монахом из монастыря Пабонгкха Джамьянг Дракпой (тиб. 'jams dbyangs grags pa) и монахом из монастыря Намгьял Депа Терапом (тиб. sde pa bkras rab), чье полное имя Депа Таши Рабпа (тиб. bkra shis rab pa) [Sperling 2014: 215]: *В день пятого числа (первого тибетского месяца) <...> года Воды-Свиньи (1683 г. — Б. М.), называемого «Извергающий кровь» (тиб. khrag skyug; санскр. rudhirōdgāri) [Да-*

*лай-ламе] было совершено подношение от держателя трона Джакхьюнг Чойдже² и подношение от торгутского Аюки³ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009b: 2]. В следующий раз имя торгутского Аюки появляется в 1684 г.: *Девятого числа одиннадцатого лунного месяца <...> года Дерева-Мыши (1684 г. — Б. М.), называемого «Красноглазый» (тиб. mig dmar; санскр. raktākṣi) <...> во главе с халхаским Цэцэн-ханом, хунтайджи, Дума-Йердином, Номчи-тайджи и прочими удельными торгутскими и халхаскими правителями вместе с семьями простолюдинов совершили подношение. Десятого числа кормилица⁴ Аджи торгутского Аюки, Адар-хошучи⁵, Мерген-тайджи, Укар-тайджи и прочие, а также около трехсот простолюдинов совершили подношение⁶ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009b: 102].**

2.2. Посольство 1696–1697 гг.

После смерти Далай-ламы V следующее посольство Аюки-хана во главе с двоюродным племянником Аюки-хана Дамба Арабджуром прибыло к Далай-ламе VI в 1696 г. Арабджур, сын Назар-Мамута, назван в

² По всей видимости, это Джакхьюнг Чойдже Рабджам Мава Доньо Гьялцен (тиб. bya khyung chos rje rab 'byams smra ba don yod rgyal mtshan), которому Далай-лама V адресовал свое послание «Ответ на послание Джакхьюнг Чойдже Рабджам Мава Доньо Гьялцена „Зерцало, являющее изображение пятисот“» (тиб. bya khyung chos rje rab 'byams smra ba don yod rgyal mtshan gyi 'phrin lan lnga brgya'i rang gzugs ston pa'i me long).

³ khrag skyug ces pa chu phag lo <...> tshes lnga la bya khyung chos rje khri pa'i 'bul ba dang / thor god a yu Shi'i 'bul ba bteg / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009b: 2].

⁴ В данном случае в тексте биографии присутствует тибетское слово *та та*. Но, вероятно, это опечатка, вместо слова «кормилица» (тиб. та та) должно быть «посланник» (тиб. mi sna).

⁵ Возможно, это Алдыр-Кошуши [Посольские книги 2003: 64].

⁶ mig dmar zhes pa shing pho byi ba <...> zla ba bcu gcig pa'i <...> tshes dgu la khal kha che chen khang hung tha'i ji dang / du ma yer ding / nom chi tha'i ji sogs kyis gtsos pa'i thor god dang khal kha'i rgyal phran byings bcas bdun brgya skor gyis 'bul ba bstar / tshes bcu la thor god a yu Shi'i ma ma a ji dang a dar kho shor che/ mergan tha'i ji / u kar tha'i ji sogs byings sum brgya skor gyis 'bul ba bstar / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009b: 102].

¹ Поскольку во время написания статьи [Митруев 2021] еще не было известно о более ранней печати, оттиск которой стоит на шерти 1684 г. [Аваков, Митруев 2023].

источнике «аравджамбой»¹. Как правило, эта ученая степень давалась монахам. Не ясно, почему он здесь назван так. Хотя в «Записках Тулишэня» и большинстве других источников утверждается, что поездка Арабджура состоялась в год желтого барса, т. е. в 1698 г. [Русско-китайские отношения 1978: 472], из биографии Далай-ламы мы видим, что он находился в Лхасе уже в год Огня-Мыши, т. е. в 1696 г. Известно, что в 1695 г. калмыцкий хан Аюка отправил на продажу в Москву 20 тысяч лошадей [Khodarkovsky 2002: 26]. Возможно, часть вырученных денег пошла на подготовку отправления данного посольства. Арабджур отправился в Тибет вместе с матерью, сестрой и 500 калмыками. Посетив Тибет, он отправился обратно через Пекин, где был задержан под предлогом невозможности проехать в калмыцкую степь через Джунгарию из-за неприязненных отношений между Аюкой-ханом и Цэван-Рабданом [Пальмов 1926: 13]. Цинский император Канси (1654–1722) пожаловал Арабджуру достоинство бэйсэ и отвел ему кочевья вдоль Великой китайской стены к западу от заставы Цзяюйгуань (кит. 嘉峪關; пиньинь jiāyùguān) [Hummel 1943: 785]. К. Этвуд пишет, что даты жизни Арабджура — 1704–1729 гг. [Atwood 2004: 7], в то время как Д. Борджигид утверждает, что Арабджур скончался по дороге в Пекин в 1716 г. [Борджигид 2009: 156]. Предположительно, на обратном пути из Тибета в 1698 г. у этого посольства башкиры отогнали 150 лошадей, о чем Аюка-хан жаловался Б. А. Голицыну через его посланника [Тепкеев 2018: 160]. С этим же калмыцким посольством мог быть отправлен Гоманг-рабджамба Даргье Гьяцо, посланники к Аюке-хану с вестью о кончине Далай-ламы V, о чем подробнее будет сказано ниже. Из этих фактов можно сделать вывод, что цинские власти задержали не все посольство, а какую-то его часть во главе с Дамба Арабджуром, другая же часть посольства с посланником Далай-ламы покинула Тибет в 1697 г. и в 1698 г. достигла калмыцкой степи. Арабджур провел в Тибете с матерью и сестрой 5 лет: с 1696 г. по 1701 г. Из биографий Далай-ламы VI и Панчен-ла-

мы Лобсанг Еше мы узнаем имя матери Арабджура — ею была торгутская владелица Цоджал. В биографии Далай-ламы VI ее имя написано 'tsho rgyal, а в биографии Панчен-ламы Лобсанг Еше — mtsho rgyal. Исследователь О. Чая также считает, что торгутская владелица Цоджал — мать Арабджура [Czaja 2018: 72–73], однако Н. Н. Пальмов называет ее Цаган Замса [Пальмов 1926: 13], а в статье Борджигида Дорги говорится, что ее имя было Ягу [Борджигид 2009: 154]. После ухода части посольства обратно Арабджур отходит на второй план, и его мать Цоджал начинает упоминаться как основное лицо во время встреч с Далай-ламой и Панчен-ламой. Вновь его имя встречается в биографии Далай-ламы V в 1715 г., о чем будет сказано ниже. На момент прибытия посольства Аюки-хана к Далай-ламе VI Цангьянг Гьяцо (1683–1706) было 14 лет. Но следует помнить о том, что Цангьянг Гьяцо впервые лично встретился с Деси Сангье Гьяцо лишь двадцать седьмого числа девятого тибетского месяца 1697 г. [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 347], а в Лхасу прибыл первого² двадцать пятого числа десятого тибетского месяца года Огня-Коровы, т. е. 1697 г. [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 370]. Таким образом, во время прибытия посольства Аюки-хана Далай-ламы VI еще не было в Лхасе, и, видимо, посольство принимал двойник Далай-ламы V: *Двадцать восьмого числа <...> одиннадцатого тибетского месяца <...> года Огня-Мыши (1696 г. — Б. М.) <...>, в этот день сюда [в Лхасу] прибыл посланник торгутского Аюки Дамба Арабджур, который вручил письмо вместе с подношением, хадак, а также великолепное подношение в виде парчовых тканей, ружей, соболиных шкурок и прочего. [Далай-лама] выглядел удовлетворенным прошением торгутских владельцев и простоллюдинов, сделанным ради блага учения Будды*³ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 285].

² В тибетском календаре встречаются двойные дни, вводимые, чтобы компенсировать разницу между солнечными и лунными сутками.

³ me pho byi ba <...> zla ba bcu gcig pa'i <...> nyer brgyad la <...> 'dir 'di nyin thor god a yo Shi'i mi sna bstan pa rab 'byor 'byor zhu yig rten kha btags / gos chen/ de mda' dang sbo har sogs 'bul spam mtho ba dang / bstan don du thor god dpon 'bangs kyi zhu ba yid bde bar snang / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 285].

¹ Аравджамба (тиб. rab 'byams pa) или на тибетском геше рабджампа (тиб. dge bshes rab 'byams pa) — одна из высших ученых степеней, получаемых в тибетских монастырях, приблизительно равна докторской степени.

Это посольство торгутского Аюки также посетило Панчен-ламу VI Лобсанг Еше в 1696 г.: Семнадцатого числа <...> одиннадцатого тибетского месяца <...> года Огня-Мыши (1696 г. — Б. М.), называемого «Хранитель» (тиб. 'dzin byed; санскр. dhātṛ), [Панчен-лама] лично встретился с главными посланниками торгутского Аюки и издали встретился с простоллюдинами¹ [blo bzang ye shes 2014a: 252].

Кроме того, Панчен-лама написал для Цоджал «Садхану Бхагавати Ситатапатры „Чудесная корова, дарующая сиддхи“, которая находится в 4 томе его собрания сочинений. В колофоне садханы сказано: Эта Садхана Бхагавати Ситатапатры «Чудесная корова, дарующая сиддхи» была написана досточтимым проповедником дхармы Лобсанг Еше по просьбе торгутской владелицы Цоджал во дворце «Кадам»² [blo bzang ye shes: 614].

2.3. Дарование титула «Дайчин-Аюка-хан»

В самом начале 1697 г. Деси Сангье Гьяцо от имени Далай-ламы VI с этим же посольством Аравджамбы Дамба Арабджур передал Аюке-хану грамоту с титулом «Дайчин-Аюка-хан» и печать: Четырнадцатого числа [первого тибетского месяца] <...> года Огня-Коровы (1697 г. — Б. М.), называемого «Владыка» (тиб. dbang phyug; санскр. īśvara) <...> прибыл торгутский посланник Аравджамба Дамба Арабджур, который [говорил] о необходимости всецело принести благо учению Будды и правительству, а также о достойных похвалы вере, благосостоянии и власти. Хотя и можно подумать, что это прекрасно, но так как произошло некое происшествие³, я сам (т. е. Деси Сангье Гьяцо. — Б. М.) специально подготовил полный комплект из [указа с]

¹ 'dzin byed ces pa me pho byi lo <...> zla ba bcu gcig pa'i <...> tshes bcu bdun la thor kho A yu She'i mi sna ngo mar ngos 'phrad dang byings la rgyang 'phrad btang [blo bzang ye shes 2014a: 252].

² bcom ldan 'das gdugs dkar mo'i sgrub thabs dngos grub 'dod 'jo zhes bya ba 'di thor khod dpon mo mtsho rgyal gyis dgos zhes bskul ba la brten nas chos smra ba'i btsun pa blo bzang ye shes gyis bka' gdams pho brang du bgyis pa'o [blo bzang ye shes: 614].

³ Возможно, под «происшествием» здесь подразумевается официальное раскрытие секрета о смерти Далай-ламы V в 1682 г., решение о котором было принято в 1697 г.

титулом «Дайчин Аюка-хан», печать и одения, а также я [подготовил] и отправил хадак благоприятной связи с буквами, колесо [дхармы], меч и прочее⁴ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 291].

Печать, переданная Деси Сангье Гьяцо вместе с титулом «Дайчин Аюка-хан», названа в в нашей статье [Митруев 2021: 49] «второй» печатью Аюки-хана (из трех печатей, не считая печать на шерти 1684 г.), впервые она встречается на письме хана Аюки в 1699 г.

От имени Аюки-хана это же посольство совершило подношение монахам во время Монлам-ченмо — «Великого молебного фестиваля в Лхасе»: Пятнадцатого числа [первого лунного месяца] <...> года Огня-Коровы (1697 г. — Б. М.), называемого «Владыка» (тиб. dbang phyug; санскр. īśvara), <...> во время молитвенного фестиваля [от имени] торгутского Аюки, два [посланника] Эрке Джунанга, [от имени] усопшего Данджин Батур-Хунтайджи, бывший лама колледжа Дульва [монастыря Дрепунг] и правительство [Тибета] поднесли каждому из более чем тринадцати тысяч монахов по одной жемчужине, стоимостью в один шо⁵ серебра⁶ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 292]. Как мы видим из биографии, это посольство находилось в Тибете до 1697 г. В том же году оно снова посетило Панчен-ламу VI Лобсанг Еше: Затем, в пятнадцатый день (третьего) месяца чайтра (тиб. nag pa zla ba; санскр. caitra) года Огня-Коровы (1697 г. — Б. М.),

⁴ dbang pyug ces pa me mo glang <...> tshe bcu bzhi thor god kyi mi sna rab 'byams pa bstan pa rab 'byor bstan gzhung gang cir phan slebs dgos tshul dang dad pa dang 'byor stobs gang cir bsngags par 'os pa chibs bsgyur grub nas legs 'dra bsam rung skabs su babs pa'i gnas tshul zhig byung ba bcas da'i ching a yo Shi hang gi cho lo tham ka na bza' cha 'grig nged rang nas rten 'byung kha btags yi ge ma sku 'khor phyag shan sogs cha 'grig mngags bzos dang bcas rdzong bda' byas / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 291].

⁵ Тибетская серебряная монета.

⁶ dbang phyug ces pa me mo glang <...> tshe bco lnga la <...> 'di lo smon lam du dge 'dun zhal grangs khri dang sum stong skor la da las d+has ching / thor god a yo Shi / er khe ju nang gi gnyis dang bstan 'dzin ba dur hung tha'i ji'i dgongs rdzogs / 'dul ba bla zur/ gzhung nas mi rer dngul zho re 'bab pa'i mu tig dang bcas bstar [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 292].

называемого «Владыка» (тиб. *dbang phyug*; санскр. *īśvara*), прибыли с визитом около 60 людей торгутского Аюки, посланники Ачиту Гомбу и люди, привезшие лучшие богатства из взятого Дзоригту-хунтайджи¹ Яркенда. Они поочередно совершили пышные подношения вещей. Согласно этому [Панчен-лама] встретился на расстоянии со множеством монахов и мирян² [blo bzang ye shes 2014a: 256–257]. <...> Второго дня четвертого тибетского месяца (1697 г. — Б. М.) [Панчен-лама] лично встретился с приблизительно двадцатью посланниками торгутского Аюки. Согласно [просьбе] посланников, отправленных Аюкой, [Панчен-лама] написал свое собственное восхваление вместе с молитвой о своем собственном долголетии и отдал его посланникам. [Дав] ответы на послания и подарки, [Панчен-лама] отправил посланников в обратный путь³ [blo bzang ye shes 2014a: 257].

2.4. Раскрытие тайны о смерти Далай-ламы V

Тайна смерти Далай-ламы V была раскрыта в двадцать девятый день восьмого месяца 1697 г. Секретари Деси Сангье Гьяцо —

¹ Дзоригту-хунтайджи — другое имя Цэван-Рабдана (1663–1727). В 1696 г. третий младший брат Абдул Рашида Мухаммад Мумин занял трон, но беки Кашгара отказались признать его и заключили союз с киргизами, чтобы напасть на Яркенд, взяв в плен Мухаммада Мумина. Затем в ответ на просьбу яркендских беков джунгарские войска двинулись на юг, чтобы изгнать кыргызов. После этого Яркенд был передан Мирзе Алим Шах беку, и правление чагатайской линии ханов окончательно завершилось [Ma Dazheng 2003: 192–193].

² *dbang phyug ces pa me mo glang lo* <...> *nag zla'i* <...> *tshes bco lnga'i nyin* <...> *de nas thong [=thor] kho A yu She'i 'tshams dri ba mi drug cu skor dang / a chi thu mgon po'i bang phyin / rje [rjo] rig thu hor [=hong] tha'i jis yang [=yar] hen thob pa'i nor phud skyel mi bcas 'byor pa so so nas rim gyis dngos 'bul dpangs mtho ba bteg byung ba rnams dang bstun ser skya du mar rgyang 'phrad btang zhing* / [blo bzang ye shes 2014a: 256–257].

³ *zla ba bzhi pa'i tshes gnyis kyi nyin thor kho A yu She'i mi sna ngo bo bcas nyi shu skor la ngos 'phrad dang / A yu Shes mi snar mngags 'dug pa bzhin bdag bstod ring 'tsho'i smon tshig dang bcas pa gsar rtsom bgyis nas mi snar gtad cing so so'i lan 'debs ster cha dang bcas mi sna rnams thon par byas* [blo bzang ye shes 2014a: 256–257].

Тендзин Вангпо и Кончок Раптен объявили о раскрытии тайны всем учителям, держателям тронов и отставным руководителям монастырей Сера и Дрепунг в старом зале собраний дворца Потала. Чакарва Пема Сонам раскрыл это монашествующим и светским правительственным чиновникам в зале собраний. Чакарва Пема Сонам и Дрананг Пема Церинг раскрыли тайну в монастыре Дрепунг, Лхакхангпа Дордже Норбу и Дрангье Шакпа Чагдор Пелбар — в монастыре Сера, Чушур Ужива — в монастыре Ганден, а Мипон Шангдронгпа Дордже и Шар Таши открыли тайну собранию всех жителей Лхасы под открытым небом посреди цветников [Shakabpa 2010: 387].

К торгутскому Аюке и другим правителям, имевшим тесные связи с Тибетом, были отправлены посланцы с известием о нахождении Далай-ламы VI: В (1697 г. — Б. М.) для раскрытия секрета о том, что Владыка Пятый [Далай]-лама отправился в чистую землю [Будды], а также чтобы передать сообщение о празднестве в честь встречи с [Далай-ламой] VI в следующем году (т. е. 1698 г.), как об этом повествуется в краткой и длинной версиях «Сжатого жизнеописания [Далай-ламы V] „Извлечение сущности для слуха, радующее умы“», написанного после празднования в этом году (т. е. 1697 г.), были одновременно отправлены в Китай: Тенпа Селдже, привезший из Китая изображение на ткани и несколько задержавшийся с возвращением обратно, а вместе с ним Ньитханг-шабдрунг, Кьорлунг-кхенпо и Табул-пончунг; к торгутскому Аюке — Гоманг-рабджамба Даргье Гьяцо; к Эрдени Дзорикту-хунтайджи левого крыла — Дархан-эмчи; к [Галдан] Бошогту-хану — Кьярца Нгаванг Гьяцо; к халхаскому Манджуши-хутугте — Кхампа Кхецун⁴

⁴ *rgya nag nas yol thang bskyel mi bstan pa gsal byed phyir slog 'gyang tsam ngos de dang mnyam du nyi thang zhabs drung / skyor lung mkhan po/ rta 'bul dpon chung gsum rgya nag / thor khod a yuH Shir sgo mang rab 'byams pa dar rgyas rgya mtsho/ g.yon ru er te na [=ni] ju rig thu hong tha'i jir dar rgan em chi/ bo shog thu rgyal por skyar tsha ngag dbang rgya mtsho/ khal kha 'jam dbyangs sprul pa'i skur khams pa mkhas btsun rnams rje bla ma lnga pa dag zhing du gshegs pa'i gsang brtol dang drug pa phyi lo zhal mjal gyi dga' ston bcas kyi gnas tshul 'di lo dbyar gsos nas rnam thar don bsdu rna ba'i bcud len yid kyi kun dga' rgyas bsdu bzos pa ltar skyel bar dus gcig tu rdzong bda' byas shing / [sde*

[sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009в: 463]. То, что посланники были отправлены к торгутскому правителю одновременно с посланниками к цинскому императору, Галдан Бошогту-хану и прочим, указывает на его высокий статус среди ойратских и монгольских правителей. Вероятно, посланник к Аюке-хану, Гоманг-рабджамба Даргье Гьяцо, отправился обратно с частью посольства Аюки-хана, которое возглавлял Дамба Арабджур. Эти же сведения излагаются в процитированном источнике в стихотворной форме в промежуточных стихах, разделяющих разделы биографии: *Посланник, вместе со свитой специально отправленный, чтобы доставить изображение джатаки на ткани, / Носящий имя Тенпа Седже, несколько задержался с возвращением обратно, / Поэтому [он], а вместе с ним Ньима Тханг-[шабдунг], / Кьорлунг-[кхенпо] и Табул Медранг [были отправлены] в Китай; / К владыке торгутской земли Аюке — Гоманг-рабджамба Даргье Гьяцо; / К левому крылу — Дархан-эмчи; к Бошогту-[хану] — / Кьярца Нгагьям; к владыке семи халхаских племен / Манджушири-хутугте и [его] братьям¹, Сайн-хану, — / [Человек], носящий имя Кхецун. [Таким образом], была отправлена группа посланников, / Чтобы раскрыть тайну ухода Пятого Покровителя и Защитника (т. е. Далай-ламы. — Б. М.) / В чистую землю Кечару² [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009в: 465]. Посланники*

srid sangs rgyas rgya mstho 2009в: 463].

¹ По всей видимости, здесь имеется в виду Манджушири-хутугта из левого крыла Халхи Лубсан Дамби Джалцан (тиб. 'jam dbyangs sprul pa'i sku blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan) и два его брата, побывавшие у Панчен-ламы VI Лобсанг Еше в 1681 г. [blo bzang ye shes 2014а: 119].

² skyes pa'i yol thang 'dzam gling khyad nor gang // spel bar ched mngags bstan pa gsal byed kyi // ming ldan gser yig 'khor bcas phyir log las // cung zad brgyangs te stabs cig nyi ma thang // skyor lung rta 'bul me grangs rgya nag dang // 'thor god sa la spyod pa'i a yuH Sher // sgo mang rab 'byams dar rgyas rgya mtsho dang // g.yon rur dar khan em chi bo shog thur // skyar tsha ngag rgyam tsho bdun khal kha'i rje // 'jam dbyangs sprul pa'i sku dang san khang mched // mkhas btsun ming ldan bya ma rta yi tshogs // skyabs mgon lnga pa dag pa mkha' spyod du // gshegs pa'i gsang ba'i sgo rgya 'grol ba dang // [sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009в: 465].

прибыли к Аюке в ноябре 1698 г. Об этом свидетельствует следующий факт: во время встречи Аюки с посланцем Б. А. Голицына дворянином Замановым³ находились хошутский Торба и буддийские священники, приехавшие буквально за день до этой встречи от Далай-ламы VI [Тепкеев 2018: 159]. Эта делегация от Далай-ламы VI отбыла той же осенью 1698 г. Из письменных сообщений Аюки-хана известно, что с 1699 г. в его посланиях начинает встречаться «вторая» печать. Таким образом, вышеизложенное свидетельствует о том, что это тибетское посольство Далай-ламы доставило печать и грамоту с титулом Аюке в 1698 г.

Когда процессия Далай-ламы VI путешествовала из Цона (тиб. mtsho sna) в Лхасу, недалеко от Лхасы в лагере Ньетанг Таши был поставлен большой шатер, необходимый для празднования, а также были подготовлены условия для большого лагеря [Shakabpa 2010: 388]. Так как в приведенном ниже отрывке посланником Аюки-хана назван Баян Дархан-зайсанг, можно предположить, что посланник Аравджамба Дамба Арабджур с частью посольства к этому времени отправился с вестью о появлении нового воплощения Далай-ламы на родину. Посольство Аюки-хана встретилось с новым воплощением Далай-ламы в лагере Ньетанг Таши: *Четырнадцатого числа <...> десятого лунного месяца (1697 г. — Б. М.) после завершения пиришества Ньитханг-тулку, Цецен-шаврон, Гьятон тулку, Пово кхенпо, Ньемо Сангри Шарпа, Чамда-лама, затворник Качен из монастыря Таши Лхунпо, посланник торгутского Аюки Баян Дархан-зайсанг, посланник сына [Аюки] Санджаба Зан-Ончин, Дунг-наг Экре Нойон Цанг, ханша Галдан Цеван вместе с сыном, Беге Ончин, посланники с дарами, поднесенными ради усопшего младшего брата Минджул-хутугту, посланник хошутского Цаган-Ке, посланник сына Турхан-тайджи, Ньяишур, Лхаса Лхокханг Сара, сын Нагцанг Трово, Суркхангпа, Тхонпе Шидзин, Кьярпова, Шангтонпа, Ладонгпа, Джамкханг Гьябпа, люди, участвующие в повторении мантры Мани⁴ и проведении ежемесячных молебнов десятого лунного числа из Ньянгдена и Дарбаг Пхуда, а также другие со-*

³ Инициалы в документе не указаны.

⁴ Мантра Авалокитешвары «Ом мани падме хум».

вершили подношения, соответствующие их богатству, такие как корзины с большим количеством жареного хвороста¹ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 360–361].

Двадцать второго числа десятого тибетского месяца 1697 г. в том же лагере некие торгутские посланники получили от Далай-ламы благословение дланью: *Двадцать второго числа <...> десятого тибетского месяца (1697 г. — Б. М.) <...> [Далай-лама] даровал благословение дланью торгутским посланникам*² [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 362].

Рано утром двадцать пятого дня десятого тибетского месяца 1697 г., в окружении представителей Китая, Тибета и монгольских народов, правительственных чиновников из монахов и мирян, процессии монахов, церемониальных певцов и танцоров и т. д. Далай-лама VI был возведен на золотой трон в великом дворце Потала. Панчен Ринпоче Лобсанг Еше, первое воплощение Чанкьи Нгаванг Чоден, который был представителем маньчжурского императора Канси, держатель трона Гандена, великие ламы и различные другие важные фигуры совершили церемониальные подношения по этому случаю [Shakabpa 2010: 388–389]. На этом праздновании возведения Далай-ламы VI на трон присутствовали и посланники торгутского Аюки, а также другие представители ойратов: *Двадцать*

пятого числа <...> десятого лунного месяца (1697 г. — Б. М.) <...> Эрдени Батуру, Лхавзану³ и прочим владельцам; посланнику торгутского Аюки-хана Баян Дархан-зайсангу Буде; Тосту, приведенной в супруги из земли Цеван Рабдана Намка Джалцаном; Ямпелю, отправленному Батур-тайджи в Шелкар, а также людям различных владельцев из Цокха⁴, собравшимся в старом и новом больших молельных залах, были даны фарфоровые чаши для пиришеств⁵ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 385].

Посланники Аюки-хана также приняли участие и в праздновании, которое имело место в последующие за возведением на трон дни: *Двадцать шестого числа <...> десятого тибетского месяца (1697 г. — Б. М.) <...> во все предыдущие и следующие дни двум посланникам китайского императора [Канси], паломникам, Эрдени Батуру и прочим различным монгольским ханам, торгутским посланникам и [посланникам] из Цокха⁶, зайсангам, благородным людям, Владыке дхармы из [монастыря] Чоне, Ончунгу и прочим, как и в предыдущие дни, были представлены танцы, музыка и прочее, [исполняемые] между рядами [празднующих], вместе с этим по пути были организованы представления игр для рядов [зрителей] из соседствующих областей*⁷

¹ zla ba bcu pa'i <...> bcu bzhi <...> gsol tshigs grol nas nyi thang sprul sku/ se chen zhabs drung / rgya ston sprul sku / spo bo mkhan po / snye mo zangs ri shar pa / lcam mda' bla ma / bkras lhun ri khrod dka' chen / thor god a yu She' mi sna [sba] yan dar khan ja'i sang / sras sangs rgyas skyabs kyi mi sna dzang dpon chung / mdung nag er ke no yon tshang / dga' ldan tshe dbang gi dpon mo yum sras/ be ge dpon chung // ma nya+dz'u yi la khu thog thu'i nu bo 'das pa'i bsngo zhus pa/ khong shong [=kho shod] cha gan khas kyi mi sna / thur khan tha'i ji'i sras kyi mi sna / nya shur / lha sa lho khang gsar pa/ nag tshang khro bo'i bu / zur khang pa / thon pa'i gzhis 'dzin / skyar po ba / zhang ston pa / la gdong pa / byams khang rgyab pa / nyang bran dang dar 'bag phu mda'i ma Ni tshes bcu ba sogs rang rang gi 'byor pa dang bstun pa'i tshan grangs bzhes spro'i za ma tog gi mtshon 'bul ba bstar / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 360–361].

² nyer gnis la <...> thor god kyi mi sna <...> phyag dbang tsal [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 362].

³ Лхавзан, будущий Лхавзан-хан (ум. в 1717 г.), сын хошутского Далай-хана (1668–1701), внук Гуши-хана (1582–1655). Придя к власти в 1703 г., стал последним ойратским ханом Тибета.

⁴ Цокха (тиб. mtsho kha) — местность в Амдо, где проживают ойратские этнические группы.

⁵ zla ba bcu pa'i <...> nyer lnga <...> er ti na pA thur / lha bzang sogs dpon khag thor god a yu She rgyal po'i mi sna ba yan dar gan ja'i sang bu rta [=d+ha] / tshe dbang rab brtan sa nas nam mkha' rgyal mtshan gyi[s] zlar 'khrid yongs ba'i tho sa thu / bA dur tha'i jis yar 'phel zhal dkar du mngags 'dug pa dang / mtsho kha dpon khag gi mi bcas tshoms chen gsar rnying gnyis ka phyur bur gtams pa'i bzhugs gral la dga' ston gyi dkar yol btang / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 385].

⁶ См. сноску 5.

⁷ nyer drug <...> nyin snga rting tshang mar rgya nag gong ma rgyal po'i mi sna gnyis / 'grul sdebs / er te na pA thur sogs sog po rgyal khag / thor god dang mtsho kha'i mi sna / ja'i sang / mi bzang / co ne chos rje/ dbon chung sogs la dga' ston gral

[sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 389].

Посольство Аюки-хана совершило подношение Далай-ламе в честь его возведения на трон. Необходимо отметить, что здесь, вероятно ошибочно, Баян Дархан-зайсанг назван Дархан Баян-зайсангом: *Двадцать седьмого числа <...> десятого тибетского месяца (1697 г. — Б. М.) <...> посланец врачавателя Тхара, посланник внука Кунделен Убаши Самдуб, посланник Эрдени-цордже, ньерва Джинг Самтен-це, торгутские посланники Дархан Баян-зайсанг и прочие, [всего] двадцать человек, ханша Дордже Рабдан¹, воплощение Ронгпо из Амдо и прочие совершили персональные разнообразные подношения, соответствующие их положению. Торгуты поднесли чай, ткани, шелка, ружья и прочие богатые подношения высокого качества²* [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 390].

Двадцать восьмого числа того же месяца личную аудиенцию у Далай-ламы VI получил некий посланник торгутского Нойон-гавджу. Остается неясным, принадлежал ли он к посольству Аюки-хана: *Двадцать восьмого числа <...> десятого тибетского месяца <...> среди прочих посланник торгутского Нойон-гавджу получил личную аудиенцию [у Далай-ламы]³* [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 390]. В 1697 г. к Панчен-ламе VI Лобсанг Еше прибыли посланники Санджаба, сына Аюки-хана. Возможно, это посольство привезло Санджабу

печать от Далай-ламы, а также стало одной из причин для ухода Санджаба в Джунгарию, откуда он планировал перебраться в Восточный Тибет. Вот что сказано о визите посланников Санджаба к Панчен-ламе: *Пятнадцатого числа <...> десятого месяца <...> года Огня-Коровы (1697 г. — Б. М.), называемого «Владыка» (тиб. dbang phyug; санскр. īśvara), прибыл владелец Уйзэн Самруб, совершающий добродетели ради Унзад Цордже, вместе с людьми; Адар-гецуль, посланник Санджаба⁴ Лузан Чомпель и прочие некоторые гости с севера. Они по-отдельности совершили пышные подношения русских золотых монет, серебра, парчи, больших плоских штук шерстяной материи, большого русского зеркала, мулов, кирпичей чая и прочего. В виде подношения для усопших Бошогту-чжунана и владелицы Сонам Балзан [Панчен-ламе] были поднесены одежды, шесть комплектов конской сбруи с седлами, ружья, тибетские мечи и прочее. [Панчен-лама] произнес совершенное посвящение заслуг и молитвы⁵* [blo bzang ye shes 2014a: 269].

Присутствовавшим на праздновании торгутам и прочим было предложено пиршество: *Второго числа одиннадцатого тибетского месяца (1697 г. — Б. М.) администрация монастыря Пенде Легше-линг⁶ устроила пышное пиршество для всех чиновников, монахов и мирян тибетского правительства, а также, хотя Тендзин Далай-хан не смог присутствовать из-за*

‘phros gar rol la sogs nyin sngon ma ltar gyi ngos / yar phebs zhor yul gru nye skor rim bsgrigs kyi rtsed sna bar gzigs mo tsam gnang / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 389].

¹ Родная сестра Аюки-хана Доржи-Арабдан, бывшая в замужестве за хошутским Цэцэн-ханом. Она прибыла на Волгу к Аюке в 1670 г. [Бакунин 1995: 23].

² zla ba bcu pa’i <...> nyer bdun la <...> lha rje thar gyi mi sna / khun ‘du lu o pa shi’i tsha bo bsam grub kyi mi sna / er te na [=ni] chos rje’i mi sna / bying bsam gtan rtse’i gnyer pa / thor god kyi mi sna dar khan ba yan ja’i sang sogs nyi shu skor / rgyal mo rdo rje rab brtan / a mdo rong po sku skye sogs so sos tshan grangs go babs dang bstun pa dang / thor god rnams kyi ja gos dar me mda’ sogs spus gtsang la spams mtho ba bstar / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 390].

³ nyer brgyad la <...> thor god no yon dka’ bcu’i mi sna <...> sger mjal zhus [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 390].

⁴ Санджаб (тиб. sangs rgyas skyabs) — сын Аюки-хана.

⁵ dbang phyug ces pa me mo glang lo <...> zla ba bcu pa’i <...> tshes bco lnga’i nyin <...> ‘di skabs thor go [=god] dbu mdzad chos rje’i dge bsgrub pa us ching dpon po bsam grub can dang / a dar dge tshul / sangs rgyas bskyabs kyi bang phyin blo bzang chos ‘phel sogs byang ‘grul pa kha shas ‘byor pas / rgya ser gyi sa le sbram dong rtse / dngul / gos chen / mgo snam leb chen / rgya ser gyi shel sgo che ba / dre’u / zing ja sogs so so nas dngos po’i ster cha dpangs mtho ba dang / sbo shog thu ju nang dang / dpon mo bsod nams dpal bzang gnyis ma ‘tsho ba’i bsngo rten na bza’ skor / rta sga ‘khor drug / me mda’ / dpa’ dam sogs ‘byor bar bsngo smon gyi mtshams sbyor yang dag bgyis / [blo bzang ye shes 2014a: 269].

⁶ Пенде Легше-линг (тиб. phan bde legs bshad gling) — название личного монастыря Далай-ламы Намгьял (тиб. nam rgyal grwa tshang).

простуды, для Эрдени Батура и прочих представителей ханского рода, посланников китайского императора, Джамьянг Шабдунга, торгутов и [ойратов] Цокха¹ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 391–393].

Участники церемонии возведения на трон в свою очередь сделали великое множество подарков Далай-ламе, после чего: Им в обычном порядке было предложено пышное пиришество, беседа и представление, состоящее из музыки и танцев² [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 391–393].

Семнадцатого числа двенадцатого месяца 1697 г. множество гостей были удостоены аудиенции у Далай-ламы VI и угощения перед отправлением в путь. Среди них присутствовали Агпа Цецен-шаврон, второе воплощение ойратского Зая-пандиты (1664–1698) и прибывшие к нему с приглашением посланники торгутского Аюки во главе с Дархан-зайсангом: Семнадцатого числа двенадцатого месяца (1697 г. — Б. М.) посланник китайского императора Чангкья-шабдунгу, Дзасаг-лама, посланник Джамьянг Чойдже, Подро Рабд-жамба, Та-лама вместе с паломниками и прочие простолюдины <...> посланники во главе с Дархан-зайсангом, прибывшим с приглашением [к Агпа Цецен-шаврону], Агпа Цецен-шаврон, отправляющийся, чтобы стать ламой торгутского Аюки, <...> были удостоены аудиенции перед отправлением и угощения. Кроме того, им были сделаны традиционные ответные подношения в виде защитных инуров, комплекта субстанций самайи³ [в виде освященных пилуль], драгоценных четок, шерстяной ткани и прочего⁴ [sde srid sangs rgyas rgya mstho

1989: 420–421].

Агпа Цецен-шаврон несколько раз упоминается в биографиях Далай-ламы V и VI. Так, в 1666 г. Далай-лама V Лобсанг Гьяцо провел для Агпа Цецен-шаврона (тиб. sngags pa se chen zhabs drung), который в биографии Зая-пандиты «Лунный свет» называется «Гакпаским Цецен-цорджи» (тиб. sngags pa se chen chos rje), родившимся в год дракона (1664 г.) [Раднабхадра 1999: 88], церемонию обрезания волос: Второго десятого числа <...> одиннадцатого тибетского месяца <...> года Огня-Коня (1666 г. — Б. М.) воплощение Агпа Цецен-шаврона, которое было подтверждено исследованием, что ясно изложено в тайном указании, было приведено бывшим гоманговским наставником Гарупой вместе с людьми. [Я] (т. е. Далай-лама. — Б. М.) совершил обрезание волос, а также ритуал защиты-благословения посредством Шестирукого [Махакалы]⁵ [blo bzang rgya mtsho 2009a: 33].

В 1673 г. Далай-лама V совершил посвящение заслуг для умершего в 1643 г. Инзан-хутугты (тиб. dben sa spral sku): Шестнадцатого числа <...> пятого тибетского месяца <...> года Воды-Быка (1673 г. — Б. М.) [Далай-лама] посвятил заслуги⁶, возникшие из пышного подношения ради усопшего управляющего предыдущего воплощения Инзан-хутугты Эрке-цорджи, для достижения уровня совершенного будды⁷ [blo bzang rgya mtsho 2009a: 248].

<...> rgya nag gong ma rgyal po'i mi sna lchang skya zhabs drung / dza sag bla ma / 'jam dbyangs chos rje'i mi sna / blo gros rab 'byams pa / 'grul sdebs tA bla ma sogs byings dang / <...> thor god a yu She'i bla mar 'gro mi sngags pa se chen zhabs drung / 'bod mi dar khan ja'i sang gis gtsos pa'i mi sna / ju nang gi sku tshab dpon g.yog / lo chen / li thang mkhan po sogs la thon mjal bzhugs gral thog phyag mdud / dam rdzas le tshan / rin po che'i 'phreng ba / snam phrug sogs 'char can 'bul lan rgyas pa / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 420–421].

⁶ me rta lo <...> zla ba bcu gcig pa'i <...> tshes bcu rting ma la <...> sngags pa se chen zhabs drung gi sku skye brtag pa dang mthun pa gsang mdar gsal ba byung 'dug pa bzhin sgo mangs slob dpon zur pa ga ru pa can gyis khrid 'ongs pa skra phud blangs shing phyag drug ba'i bka' bsgo byas / [blo bzang rgya mtsho 2009a: 33].

⁷ Буквально «наложил печать» (тиб. rgyas btab).

⁸ chu glang <...> hor zla lnga pa'i <...> tshes bcu drug gi nyin <...> dben sa sprul sku gong ma'i

¹ См. сноску 5 на с. 168.

² zla ba bcu gcig pa'i tshes gnyis la phan bde legs bshad gling spyi sos rtse shod / bstan 'dzin da la'i khang mgul 'cham gyi[s] phebs ma thub kyang / er te na [=ni] pA thur sogs rgyal rigs / rgya nag gong ma / 'jam dbyangs zhabs drung / thor god dang / mtsho kha bcas pa'i mi sna / <...> tshang mar ston mo rgyas pa'i thog <...> [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 391–393].

³ tshan grangs zhing dga' ston gzabs la 'bel gtam gar rol sogs dkyus bzhin byas / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 391–393].

⁴ Субстанции самайи (тиб. dam rdzas) — различные субстанции, благословленные мантрой.

⁵ zla ba bcu gnyis pa'i <...> tshe bcu bdun la

В 1675 г. Агпа Цецен и Эрке-цорджи, который в биографии Зая-пандиты «Лунный свет» назван управляющим шабинарами Зая-пандиты и который был инициатором поисков второго воплощения Зая-пандиты [Раднабхадра 1999: 88], совершили подношения Далай-ламе V: Семнадцатого числа (первого тибетского месяца) года Дерева-Зайца (1675 г. — Б. М.) воплощение Агпа Цецена и Эрке-цордже совершили пышные подношения, главным из которых были двадцать один ямб серебра, весом в 50 [лянов]¹ [blo bzang rgya mtsho 2009a: 322].

Неизвестно, отправился ли Агпа Цецен-шаврон к Аюке-хану, но он упоминается в биографии Далай-ламы VI в 1698 г.: Четвертого числа <...> первого тибетского месяца <...> года Земли-Тигра (1698 г. — Б. М.) [Далай-лама] сел на трон, поддерживаемый львами² в большом дворе своей резиденции, окруженной оградой, <...> Дэмо-[хутугту], Агпа Цецен <...> посланники великого [цинского] императора вместе с паломниками полностью наполнили пространство между сто восемью колоннами двора³ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 434]. Когда Далай-лама VI пребывал в львином троне в большом молебном зале монастыря Дрепунг, там присутствовали и посланники Санджаба: Двадцать пятого числа <...> четвертого тибетского месяца <...> года Земли-Тигра (1698 г. — Б. М.) <...> [во время пребывания Далай-ламы в большом молебном зале монастыря Дрепунг

gzims dpon er khe chos rje 'das pa'i dge rtsa gtong mi ched gnyer 'byor ba'i bsngo rten dpangs mtho ba byung ba dge ba rdzogs pa'i sangs rgyas kyi sar rgyas btab / [blo bzang rgya mtsho 2009a: 248].

¹ shing yos <...> tshes bcu bdun la sngags pa se chen pa'i sku skye dang er khe chos rjes dngul lnga bcu ma nyer gcig gis thog drangs pa'i bdog pa gya nom pa bstar / [blo bzang rgya mtsho 2009a: 322].

² Буквально «пятиликими» (тиб. gdong lnga; pañcāṇana). Льва называют так, потому что его когтистые лапы напоминают пасть и вместе с обычной пастью льва составляют пять ликом или пять пастей.

³ sa pho stag <...> zla ba dang po'i <...> tshe bzhi <...> rang gnas ra sa'i khyams ra chen po'i mi 'jigs gdong lnga'i khri la zhabs zung gi pad+ma bkod <...> de mo ba dang sngags pa se chen <...> gong ma'i mi sna 'grul sdebs dang bcas pa'i bzhugs gral khyams ra ka ba brgya dang brgyad kyi sa 'phyar bur gtams / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 434].

там присутствовали] Тендзин Далай-хан, принц Гуге, зайсанги малых княжеств, благородные люди, бывший лама Гоманга, Тая-Дондук, Пунцок Вангчук, Мерген-дайчин и посланники Санджаба. Таким образом, ряды присутствующих, которые полностью наполняли зал со 108 колоннами, они были подобны перенесенному [с небес] месту собрания богов Владыки Бессмертия⁴ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 457]. <...> В четвертом месяце <...> года Земли-Тигра (1698 г. — Б. М.) <...> отправляющимся обратно посланникам Батур-тайджи, посланникам бывшего ламы Гоманга, людям владельцев Дондук-Даши, Данджи-на, Дже Цендена, торгутского Санджаба, некоторым официальным служащим [тибетской администрации], таким как сын Дредонгпы и Ринчен Цена <...> [Далай-лама] даровал соответствующие прощальные подарки⁵ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 474–475].

2.5. Посольство 1700–1701 гг.

Следующее посольство Аюки посетило Тибет в 1700–1701 гг. После смерти Тендзин Далай-хана тринадцатого числа двенадцатого тибетского месяца года Железа-Дракона (т. е. 1700 г.) на следующий день, т. е. четырнадцатого числа, к Далай-ламе VI прибыло посольство Дайчин Аюки-хана, включающее в себя посланников от его сыновей и других представителей калмыцкой знати. Можно предположить, что это то посольство, для которого Аюка просил прибавить к жалованью золотых монет через своего представителя. Эти представители Аюки и Гунджаба — Эльмек и Лузан-Даши прибыли в Москву 16 декабря 1698 г. [Тенкеев

⁴ bstan 'dzin da la'i rgyal po / gu ge rgyal sras / rgyal phran dza'i sang / mi bzang / sgo mang bla zur dang / tha ya don grub / phun tshogs dbang phyug mer khan da'i ching / sangs rgyas skyabs bcas pa'i mi sna ste 'du khang ka ba brgya phrag gcig dang brgyad kyi yongs su gtams pa'i bzhugs gral 'chi med dbang ba'i 'dun sa 'phos pa dang mtshungs par [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 457].

⁵ sa pho stag <...> zla ba bzhi pa'i <...> ba dur tha'i ji'i mi sna / sgo mang bla zur gyi mi sna / dpon don grub bkra shis / bstan 'dzin / byes tshe brtan / thor god sangs rgyas skyabs kyi mi / 'bras ldongs pa'i bu / rin chen rtse pas mtshon drung 'khor kha shas rnam sgron par / <...> gang 'tsham gyi rdzong ba gnang [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 474–475].

2018: 160]: Четырнадцатого числа [двенадцатого тибетского месяца] <...> года Железа-Дракона (1700 г. — Б. М.), называемого «Сила» (тиб. rnat gnon; санскр. vikranta), <...> после завершения [предыдущей аудиенции Далай-ламы] пришли новоприбывший старший посланник торгутского Дайчин Аюки-хана Чагзод-гецүль¹, младший посланник Бахан Кашка, Самтан-Эрдени, а также посланники сына [Аюки-хана] Чагдора², Эрке-тайджиги³, Данджигина, Балбу⁴, Менко-Темира⁵, ханского сына Санджаба⁶, Радна-Гары⁷, ханского сына Гунджаба⁸, Цевана, Цой-Джамцо, Цеван-Ламу⁹, Тарба-Джидо¹⁰, Эрдени-цордже, сына Балбуя Золана¹¹, Залан Ахая¹², сына Ахая Лекбе Ендона¹³, Су-

зук-Батур-тайджи, племянник Цецен-шаврона и Эрдени-цордже¹⁴; Шараб-гелюн и четыре посланника, совершающий добродетели¹⁵ ради Пандиты-цордже¹⁶; около девяносто монахов; Гуру-Джалцан — посланник, совершающий добродетели ради ханского сына Габан-Рабдана¹⁷, Джалцан-гецүль, [посланник, совершающий добродетели ради] Мерген-цордже; Лузан, [посланник, совершающий добродетели ради] унзат-цордже; Содном-Ончик и три [посланника, совершающих добродетели ради] Сузук-Батур-тайджи. Во главе с посланием хана они представили индивидуальные послания, образы тела, речи и ума Будды и предметы подношения великолепного качества, а также полные и прекрасные подношения прибывших. Послание хана, его служение ради блага учения Будды, искренние просьбы владельцев о проведении гаданий и прочее. Кроме того, внешний вид и т. д. посланников, всецело указывающие на сохранение древних монгольских традиций, были благосклонно приняты [Далай-ламой]¹⁸

¹ Послушник, исполняющий обязанности казначея (тиб. rhyag mdzod dge tshul).

² Это краткая форма имени старшего сына Аюки-хана Чагдорджаба [Калмыцкие 1969: 26]. В «Истории Хо-Өрлөка» он назван вторым сыном Аюки-хана [Письменные памятники 2016: 29].

³ Возможно, это сын нойона малодербетовского улуса Батур-Малая [Митиров 1998: 362].

⁴ Второй сын хошутского нойона Галдамы [Письменные памятники 2016: 113].

⁵ Старший сын владельца дербетского улуса Солом-Церена [Цюрюмов 2007: 118].

⁶ Третий сын Аюки-хана [Письменные памятники 2016: 102].

⁷ Старший сын торгутского владельца Урджана [Письменные памятники 2016: 112].

⁸ Третий сын Аюки-хана [Калмыцкие 1969: 139; Письменные памятники 2016: 29].

⁹ Вероятно, это 4-я жена Чагдорджаба Цаган-Лама, дочь хошутского Цэцэн-хана [Бакунин 1995: 33]. Из ее письма, полученного 16 ноября 1724 г., мы знаем, что вторая часть ее имени правильно пишется Лхамо (тиб. lha mo) [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 22. Л. 116].

¹⁰ Вероятно, это 2-я жена Чагдорджаба Талбаджит, дочь хошутского владельца [Бакунин 1995: 33].

¹¹ Возможно, это сын упомянутого выше Балбу, однако в «Родословной торгутских ханов и князей» названы имена пять сыновей Балбу: Баясхуланту, Нарма, Цэрэнг Донроб, Дондуг и Убаши, среди которых не упоминается Золан [Письменные памятники 2016: 113].

¹² Возможно, это старший сын Дорджи-Тайчжи Хай (Ахай) [Калмыцкие 1969: 22].

¹³ Сын Ахая (Хая) Лекбе [Калмыцкие 1969: 22]. Из его писем, сохранившихся в Национальном архиве Республики Калмыкия, нам извест-

но, что его полное имя было Лекбе или Лекбей Ендон (тиб. legs pa'i yon tan) [НА РК. Ф. И-36. Оп. 1. Д. 18. Л. 168].

¹⁴ Это имя уже встречалось выше.

¹⁵ Тибетское dge rtsa byed mi обозначает посланников, совершающих добродетели от чье-то имени.

¹⁶ Вероятно, здесь имеется в виду ойратский Зая-пандита.

¹⁷ Четвертый сын Аюки-хана [Письменные памятники 2016: 102], его имя по-другому пишут Арабтан [Калмыцкие 1969: 74].

¹⁸ rnam gnon zhes pa lcags pho 'brug <...> zla ba bcu gnyis pa'i <...> tshe bcu bzhi <...> de grol rjes gsar 'byor thor god d+has byin a yu Shi rgyal po'i mi sna rgan pa phyag mdzod dgo [=dge] tshul/gzhon pa bA khan kha sha kha dang / bsam gtan er te ni / de bzhin du sras phyag rdor / er khe tha'i ji / bstan 'dzin / bal po / mong khu tho mur / rgyal sras sangs rgyas skyabs / ra t+na ka ra / rgyal sras mgon skyabs / tshe dbang / chos rgya mtsho / tshe dbang lha mo / thar pa skyid / er te ni chos rje / bal po'i sras zo lang / cha lang a khas / a khas sras / legs pa yon tan / su chug pA dur tha'i ji / che chen zhabs drung gi dbon po / er te na chos rje rnams kyi mi sna / dge rtsa byed mi paN+Di ta chos rje'i shes rab dge slong can bzhi dang / gra rigs dgu bcu skor / rgyal sras ngag dbang rab brtan gyi dge rtsa byed mi gu ru rgyal msthan / mer gan cho rje'i rgyal mtshan dge tshul / dbu mdzad chos rje'i blo bzang / su chug

[sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 758]. Шестнадцатого числа двенадцатого тибетского месяца 1700 г. посольство Дайчин Аюки-хана снова получило аудиенцию и сделало подношения Далай-ламе VI: Шестнадцатого числа [двенадцатого тибетского месяца] (1700 г. — Б. М.) <...> в этот день торгутский Дайчин Аюка-хан сделал подношение для того, чтобы, опираясь на ритуал «Сияния бессмертия»¹, [монахи Намгьял] монастыря создали благоприятные условия для того, чтобы драгоценное тело [Далай-ламы], украшенное главными и восьмьюдесятью второстепенными признаками Будды, пребывало как нерушимая ваджра. Более того, были поднесены четыре больших хадака «нын-де-ма»², 57 хадаков «благополучия», 10 штук старой парчи «мянь-цзы»³, 25 штук ткани, 680 срангов⁴ серебра, две шкурки выдры и восемь красных шкур. Посланникам, большинство из которых прибыло [на аудиенцию], было дано угощение чаем и благословение дланью⁵

ba dur tha'i ji'i bsod nams dbang phyug can gsum rnams / 'byor ba'i rgyal pos gtsos so so'i zhu yig dang / rten chas dngos po spus gtsang / yong mi ngo bo rnams kyi 'bul ba bzang 'gran / rgyal po'i zhu ngag bstan pa'i don zhabz tog byed tshul zhal ngo rnams mtsher bcas kyi gsung brtag zhu ba sogs dang mi sna rnams cha lugs sogs gang ci nas gna' dus kyi sog lugs ma nyams pa'i bag shin tu dro ba snang / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 758].

¹ «Сияние бессмертия» (тиб. 'chi med 'od snang) — название текста практики продления жизни посредством Амитаясу.

² Хадак хорошего качества, несущий на себе известное четверостишие nyin mo bde legs mtshan bde legs // nyi ma'i gung yang bde legs shing // nyin mtshan ku tu bden legs pa // dkon mchog gsum gyi bde legs shog // 'Пусть день будет счастливым и благим, [пусть] ночь будет счастливой и благой. [Пусть] полдень будет счастливым и благим, [пусть] день и ночь всегда будут счастливыми и благими. Пусть будет благополучие трех Драгоценностей!' [rgya bod tshig mdzod 1984a: 954].

³ Мян-цзы (кит. 面子; пиньинь miànzi) — желтая шелковая ткань с флорическим узором [rgya bod tshig mdzod 1984b: 2164].

⁴ Сранг (тиб. srang) — тибетская мера веса, равная 37,5 г.

⁵ tshe bcu drug la <...> 'di nyin thor god da'i ching a yu She rgyal pos 'bul yon sbyar te gra tshang nas 'chi med 'od snang gi cho gar brten / mtshan bzang po dang dpe byad brgyad cus spras pa'i sku

[sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 760].

Это же посольство присутствовало на праздновании тибетского нового года в 1701 г.: Первого числа [первого лунного месяца] года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), называемого «Лучший бык» (тиб. khuu tshog; санскр. vr̥ṣaprajā), <...> [Далай-лама], как традиционно делал прежде, прибыл в храм в [Потале] «Нампар-гьялва Пхенде Легше-линг»⁶ для совершения подношения, известного как «великое торма», вместе с собранием монахов. Кроме того, для Нгаг-рина⁷ и прочих из ближнего окружения; Аблай Тендзина⁸, Инаг-Батура-тайджи⁹, Бойбо Батур-джунана, Эрдени Батур-нойона, Лобсана из левого крыла, хойтского Зоригту-тайджи, Ончига, Зундара¹⁰, Намка-Джалцана, Бам Сотара, Уйзэн-Дархан-нойона и других великих, средних и малых владельцев, а также главных посланников: старшего посланника торгутского Дайчин-Аюки Чагзод-гецуля, младшего посланника Баян-Каиши¹¹, [посланника] Батур-тайджи Еремпея, [посланника] Далай Дайчина-Зоригту-каа¹², по-

rin po che sra brtan rdo rje'i rang bzhin du bzhugs pa'i rten 'brel bsgrigs thog / kha btags nyin bde ma che ba bzhi / bkras btags nga bdun / sman yug bcu / gos yug nyi shu rtsa lnga / dngul srang drug brgya dang brgyad cu tham pa / sram lpags gsum / ko dmar bcu bdun / shod du nyin bde ma bzhi / bkras btags nyi shu rtsa bzhi dang / sman yug lnga / dngul srang sum brgya / gos yug bco lnga / sram lpags gnyis / ko dmar brgyad rnams bstar zhing / mi sna rnams kyang phal cher byung bar ja gral phyag dbang / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 760].

⁶ «Нампар-гьялва Пхенде Легше-линг» (тиб. nam par rgyal ba phan bde legs bshad gling), «Победоносная обитель прекрасных изложений и блага и счастья» — развернутое название монастыря «Намгьял» на территории Поталы.

⁷ Нгаг-рин или Нгаванг Ринчен (тиб. ngag dbang rin chen) был старшим сыном Сангье Гьяцо (тиб. sangs rgyas rgya mtsho, 1653–1705), который являлся регентом Тибета, или «деси» (тиб. sde srid), при Далай-ламе V (1617–1682) и в последние десятилетия XVII в.

⁸ Не является известным хошутским Аблай-тайшой. Аблай, сын Байбагаса, умер в Москве в 1674 г. [Русско-монгольские отношения 1996: 271].

⁹ Сын Кундулена Убаши [Дугаров 1983: 72].

¹⁰ Сын Тарбы [Дугаров 1983: 76].

¹¹ Выше он был назван Бахан-Кашка.

¹² Каа — телохранитель [КРС 1977: 282], адъютант [Krueger 1982: 762].

сланников Чин-хошочи, Цаган Ахая, Чагдоджаба, Эрке-тайджи, бывшего настоятеля Гьяла и прочих приблизительно тридцати семи посланников и более чем ста пятидесяти зайсангов было подготовлено ритуальное праздничное приношение¹ из жареного на масле хлеба² [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 785–786]. <...> Пятого числа [третьего месяца] <...> года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), в большом зале собраний «Великолепии бытия и умиротворения»³ <...> [Далай-лама] дал традиционную аудиенцию (во время которой вернул часть данных ему подношений), отбывающей владелице Алдар, младшим чиновникам, зайсангам, благородным людям, и приблизительно шестидесяти простолюдином; посланникам хойтского Зундара, Дайбун-тайджи, посланникам чиновника Уйзэна-нангсо из Чоне, Онпо Тенпа с двумя людьми; младшему посланнику торгутского Дайчин Аюки-хана Кашке, посланникам хошутского

¹ Тиб. tshogs. Подношение цог представляет собой церемонию подношения пищи Буддам и божествам с последующим вкушением разделенной между участниками пищи.

² khyu mchog ces pa lcags mo sbrul lo <...> tshes gcig gtor chen du grags pa'i rten 'bul la mchod khang rtser nam par rgyal ba phan bde legs bshad gling 'dus pa'i tshogs dang lhan cig sngar rgyun ltar phebs thog / ngag rin sogs zhabs phyi nang skor / a pa las bstan 'dzin / i nag bA dur tha'i ji / spos po bA dur ju nang / er te na bA dur no yon / g.yon ru blo bzang / khod ju rig thu'i tha'i ji / dbang phyug / gzung dar / nam mkha' rgyal mtshan / bam so thar / us ching dar gan no yon sogs dpon che 'bring chung gsum <...> mi sna che kha thor god da'i ching a yu She'i mi sna rgan pa phyag mdzod dge tshul / gzhon pa sba yan kha sha kha / ba dur tha'i ji'i yar 'phel / da las d+ha'i ching gi ju rig thu kha / ching kho shor che / cha gan a khas / phyag rdor skyabs / er khe tha'i ji / rgyal mkhan zur la sogs pa'i mi sna sum cu so bdun skor / ja'i sang phyed nyis brgya lhag bcas rnam la dkar dro tshogs 'khor bshams / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 785–786].

³ «Великолепии бытия и умиротворения» (тиб. srid zhi'i phun tshogs) название, которое было дано главному залу собраний Красного дворца в Потале, строительство которого было завершено в 1694 г. и который также называется западным большим залом (тиб. tshoms chen nub), чтобы отличить его от восточного большого зала (тиб. tshoms chen shar) Белого дворца, построенного в 1648 г. [Lin 2017: 121].

Цаган Батур-тайджи⁴, [посланникам] ханских сыновей Чагдорджаба и Санджаба, дяди хана Данджина, Менко-Темира, Гунджаба, Цендена⁵ и прочим владельцам с владелицами, всего около тридцати, а также более двухсот простолюдином; отправляющимся отсюда в качестве посланников в торгутскую землю Пуканг-ламе⁶ Даргье Гьяцо и рабджампе Нгаванг Даргье вместе с помощниками, а также соответствующие прощальные подарки в виде шерстяной ткани, благословленных пилюль, защитных инуров с узлами, ца-ца⁷ и т.д. [Далай-лама] даровал Кашке грамоту с [титлом] «Зоригту Кашка» и печать, а Зундару — [грамоту с титлом] «Цецен-тайджи» и печать. Также он дал посланникам письменные наставления и прочее, после чего они отправились в путь⁸ [sde srid sangs

⁴ Хотя в биографии он назван хошутским владельцем, вероятно, это зюнгарский нойон Цаган-Батур [Максимов 2016: 46].

⁵ Дербетский владетель Ценден-Дорджи сын Солом-Дорджи [Батур Убаши Тюмень 2003: 125].

⁶ Пуканг-лама (тиб. phug khang bla ma; ум. 1722 г.), возможно, это неверное написание имени Поканг-ламы (тиб. spos khang bla ma), известного в русскоязычной литературе как Бюконгин-лама, Буканг-лама.

⁷ Ца-ца (тиб. phyag tsha, уважительное от tsha tsha) — небольшие глиняные штампованные фигурки будд, бодхисаттв, ступ и прочего.

⁸ zla ba gsum pa'i <...> tshes lnga la tshoms chen srid zhi'i phun tshogs su de mo sprul sku / ser byes stod kyi bla ma / shar pa chos rje / sde pa bya pa bstang zhal / bying pa rnam nas phyag mjal tshan grangs bstar zhing / thon phyag pa dpon mo al dar / dpon chung / ja'i sang / mi bzang / byings drug cu skor / khod gzung dar / da'i bong tha'i ji'i mi sna / co ne'i us byin nang so'i mi sna / dbon po bstan pa can gnyis / thor god da'i ching a yu She rgyal po'i mi sna gzhon pa kha shas [=kha sha kha] / kho shod cha gan bA dur tha'i ji rgyal sras phyag rdor skyabs / sangs rgyas skyabs / rgyal po'i a khu bstan 'dzin / mung khe thu mur mgon skyabs / tshe brtan sogs dpon dpon mo bcas pa'i mi sna sum cu skor / byings nyis brgya lhag bcas / 'di ga nas thor god du mi snar 'gro mi phug khang bla ma dar rgyas rgya mstho dang / rab 'byams pa ngag dbang dar rgyas gnyis rogs bcas rnam la mjal slog 'char can dang / 'jam phrug / byin rten / phyag mdud / phyag tsha sogs gang la gang 'tsham gyi rdzong pa / kha sha khar jo rig thu kha sha kha dang / gzung dar la che chen tha'i ji'i cho lo tham ga / mi sna rnam la

rgyas rgya mstho 1989: 804]. Девятнадцатого числа третьего тибетского месяца 1701 г. посланники Аюки-хана прибыли к Далай-ламе с подарками за дарованный Аюке титул «Дайчин Аюка-хан» и подношением ради усопшей владелицы Эренцен, одной из жен Аюки: *Девятнадцатого числа [третьего тибетского месяца] <...> года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), называемого «Лучший бык»* (тиб. *khyi tshog*; санскр. *vṛṣarajā*), посланник Дайчин Аюки Джам-цог-гелюнг совершил подношение монахам Легше-линга, тем самым создав благоприятные причины для молебна о долгой жизни [Далай-ламы]. Вместе с этим он поднес 12 больших хадаков «деченма»¹, 108 хадаков с изображением восьми знаков благополучия, 6 штук старой парчи «мян-цзы», 60 штук средней ткани «мян-цзы», 20 штук красного шелка, 10 штук парчи «чоден»², 3 штуки ткани с китайским иероглифами, 2 штуки красной парчи с разнообразными рисунками, [и прочие ткани] во главе с 4 саженьями персидской³ ткани с серебряными нитями, всего 150 штук тканей. Также он поднес одни четки с 108 жемчужными бусинами, [четки] с 800 жемчужинами, пару четок из 108 бусин из мелкого коралла, 4 сранга золота, серебряную маслбоекку, сделанную из 1000 срангов серебра, 100 кирпичей чая «пу-джа»⁴, 10 прекрасных

¹ Вид хадака хорошего качества.

² Вид шелковой ткани с рисунком в виде лотов.

³ «Казал-бакши» (тиб. *kha dzal bag shi*) — ойратско-калмыцкое название персов. В словаре Дж. Р. Крюгера *hazalbaş* [Krueger 1978b: 253]. Происходит от турецкого *кызылбаши* ‘красная голова’. В источниках XVI–XVII вв. это слово обозначало всех подданных Кызылбашского государства независимо от их этнической принадлежности, т. е. азербайджанцев, персов, татов, армян и т. д. В турецком языке термин *кызылбаши* принял более узкое значение: так турки называли только персов [Волкова 1980: 209]. В книге А. Г. Митирова «Ойраты — калмыки: века и поколения» персидский шах назван Кезыл-башским Шахом [Митиров 1998: 83] (А. Г. Митиров цитирует работу Н. Я. Бичурина (Иакинфа), см.: [Иакинф 1834: 162]).

⁴ Тибетское *sru ja*, приведенное в тексте, вероятно, соответствует китайскому сорту зеленого чая «маоцзянь» (кит. 毛尖; пиньинь

кусков парчи с золотыми нитями, 5 шагреновых кож, 8 ковров, 5 шкурок выдры, один хвост выдры, 52 черные соболиные шкурки, 8 красных [соболиных шкурок], 4 больших и малых крашенных кожи и хадак со знаками благополучия. [Посланники] Чагдорджаба, Санджаба, Гунделека⁵; монахи Пандиты-цордже Дамба-гелюнг и Габан-Рагна; посланник, совершающий добродетели ради Арабдана Гуру-Джалцан; посланники Мерген-цордже, Цаган-Ламы⁶, хошутского Санджи-Арши⁷ и прочие, всего около двадцати человек, отправляющиеся позже; посланник Аюки-хана Дампил лично представил письмо-прошение вместе с подношением и хадаком, а также [поднес] прекрасные [подарки]: золотые монеты, два украшенных драгоценностями венца в виде шлемов, персидские серьги⁸, а также шкурки выдры. Впервые прибыли посланники Мали, ханского внука Цевана⁹, ханского сына Гунделека, владелицы Раши-Цо, Гелек-Намджала, Окунам¹⁰-хошучи, Гунджаба, Эйету-каа и Цендена. В виде подарка за дарование грамоты [с титулом] «Аюка Дайчин-хан» и печати [они поднесли] большой хадак, красно-желтый шелк, пять штук пестрого «атласа из сокровищницы»¹¹ и прочего. Ради усопшей владелицы Эренцен¹² было совершено под-

⁵ В тибетском тексте биографии, вероятно, ошибка. Имя Гунделека записано Унду-делек (тиб. *un du bde legs*).

⁶ Цаган-Лама — четвертая жена Чагдорджаба. Ее имя, Цаган-Лама, является искажением тибетского имени Цеванг Лхамо (тиб. *tshe dbang lha mo*).

⁷ Возможно, это внук Батур-тайджи, сын Санджи-Джаба (тиб. *sangs rgyas skyabs*). Батур-тайджи — один из братьев Цаган-Батура [Максимов 2016: 49].

⁸ «Хацам-баши» (тиб. *ha tsam pa shi*), по всей видимости, является искаженным «казал-бакши», упомянутым выше.

⁹ Возможно, это сын Дасанга Чидан (тиб. *tshe brtan*).

¹⁰ В лхасском издании биографии Далай-ламы VI, опубликованном в Сиккиме, это имя Окунал (тиб. *O khun al*) [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1980: 335].

¹¹ «Атлас из сокровищницы» (кит. 库缎; пиньинь *kù duàn*) — желтый атлас с изображениями драконов [rgya bod tshig mdzod 1984c: 2340].

¹² Первая жена Аюки-хана Эрэнцэн, мать Чагдорджаба [Письменные памятники 2016: 44].

ношение хадака, пяти штук «атласа из сокровищницы», пары прекрасных серег из коралла и жемчуга, золотого ожерелья, инкрустированного драгоценными камнями, ожерелья из семян гог-ланг-це с украшениями; ожерелья из ста жемчужин, от крупных, размером с семя конского боба, до мелких, величиной с горошину; нитки прекрасных кораллов, от крупных, размером с птичье яйцо, до мелких, величиной с сушеный абрикос; 6 крупных жемчужин, размером с китайский орех, 7 малых [жемчужин], 2 [жемчужины] без отверстий, золотого реликвария «гау», инкрустированного драгоценными камнями; 100 золотых монет; одного ямба серебра, весом в 50 лянов; двух шуб из черной лисицы; 4 сажень красной русской сукна прекрасного качества; 5 сажень бордовой сукна; сандалового седла и трех наборов полной сбруи, состоящей из узды, подхвостника и нагрудника, убранных чистым золотом, чепрака и прочего. <...> Всем прибывшим на прощальную аудиенцию были дарованы соответствующие подарки¹

В примечании к «Истории калмыцких ханов» Ю. С. Лыткин называет первой женой Аюки-хана и матерью Чагдорджаба Ахалу [Лыткин 1969: 74].

¹ khyu mchog ces pa lcags mo sbrul lo <...> tshes bcu dgu la da'i ching a yu Shi'i mi sna rgya mtsho dge slong gis gra tshang legs bshad gling par yon sbyar te zhabs brtan gyi rten 'byung bsgrigs thog / 'bul ba kha btags bde chen ma che ba bcu gnyis / bkras btags brgya dang brgyad / sman rnying yug drug / sman bar yug drug cu / dar dmar yug nyi shu / gos cod ldan yug bcu / rgya yig ma yug gsum / jus dmar yug gnyis / kha dzal bag shi'i gos dngul can 'dom bzhis gtsos khyon gos yug brgya dang lnga bcu / mu tig brgya dang brgyad yod kyi 'phreng ba gcig dang / brgyad brgya yod pa gcig / byur chung gi 'phreng ba rdog brgya dang brgyad yod pa gnyis / gser srang bzhi / dngul mdong gcig the ba'i dngul srang stong phrag gcig / spu ja sbag brgya / rgya ser gyi snam bu legs pa bubs bcu / sag ri lnga / sa stan brgyad / sram lpags lnga / rnga sram gcig / sbo har nag po lnga bcu nga gnyis dang / dmar po brgyad / pags bse che chung bzhi / bkra shis kha btags / phyag rdor skyabs / sangs rgyas skyabs / un du [=gun] bde legs / paN+Di ta chos rje'i gra pa bstan pa dge slong dang ngag dbang grags pa rab brtan gyi dge rtsa byed mi gu ru rgyal mtshan / mar gan chos rje / tshe dbang lha mo / kho shod sangs rgyas bkra shis sogs kyi mi sna rjes thon nyi shu skor dang / a yu Shi rgyal po'i mi sna bstan 'phel gyi gdong du zhu yig rten kha btags / gser TaM / rmog

[sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 805–807].

Факт отправления Аюкой подарков в благодарность Далай-ламе VI, вероятно, обозначает, что его титул, хотя и данный первоначально Деси Сангье Гьяцо от имени Далай-ламы VI, позднее лично или в переписке был подтвержден Далай-ламой VI Цангьянг Гьяцо.

Японская исследовательница Юмио Ишихама также, цитируя «Ежемесячные отчеты» (кит. 月摺檔; пиньинь Yuè zhé dǎng) на маньчжурском языке, хранящиеся в Первом историческом архиве (кит. 第一歷史檔案館; пиньинь Dì yī lìshǐ dǎng'ān guǎn), пишет: «...когда Саянг Джамсу (Далай-лама VI, тиб. tshangs dbyangs rgya mtsho) был Далай-ламой, он даровал титул „Дайчинг Айюши-хан“ Айюши-хану» [Ishihama 1992: 502].

Таким образом, можно уверенно утверждать, что ханский титул «Дайчин Аюка-хан» и печать Аюке-хану были даны Далай-ламой VI или с его согласия через Деси Сангье Гьяцо, который постоянно находился с ним на связи еще до прибытия Далай-ламы VI в Лхасу.

Как уже говорилось выше, Арабджур с матерью Цоджал все еще находился в это gi mgo rgyan rin po che'i phra rgyan yod pa cha / ha tsam pa shi'i sil snyan / sram lpags bcas bzang ba / ma li / sku tsha tshe dbang / sras un du [=gun] bde legs / dpon mo bkra shis mtsho / dge legs rnam rgyal / o khun al kho shor chi / mgon skyabs / e ye thu khA / tshe brtan rnams kyi mi sna gsar 'byor / a yu Shi da'i ching rgyal po'i cho lo dang tham ga gnang ba'i legs skyes su // kha btags che ba / dar dmar skyer / mdzod gos tshon khra sogs gos yug lnga / dpon mo rin chen gyi bsngo rten du kha btags / mdzod gos yug lnga / byu ru mu tig gi sna rgyan legs pa cha / gser gyi ske rgyan rin po che'i phra yod / sgog lang tse'i phreng ba rgyan ldan / mu tig che ba rgya sran nas chung ba sran ma tsam gyi bar brgya 'phreng / byu ru che legs bya sgong tsam nas kham skam tsam gyi bar yod pa'i shal pa / mu tig che ba rgya star tsam drug / chung ba bdun / bug med gnyis / gser gyi ga'u rin po che'i phra ldan / gser gyi TaM ga brgya / dngul lnga bcu ma gcig / wa nag gi pags pa chu pa gnyis kyi nang / o ru su'i snam dmar dpus legs 'dom bzhi / rgya tshos 'dom lnga / tsan dan gyi sga / gser ljang brdungs kyi srag rmad gong gsum / yab gdan sogs cha 'grig gis gtsos sga 'khor gsum / <...> thon mjal ba rnams la gang 'tsham gyi rdzong ba stsal / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 805–807].

время в Тибете. Цоджал часто выступала в роли благодетельницы, совершая пышные подношения Далай-ламе. Также подношения были сделаны двадцать девятого числа третьего тибетского месяца владелицей Цоджал: Двадцать девятого числа [третьего тибетского месяца] (1701 г. — Б. М.) <...> в продолжение [к сделанным выше подношениям], владелица Цоджал вместе с сыном [Арабджуром] поднесли [Далай-ламе] по большому хадаку, два зеркала, жемчужные четки, по сто хадаков «нын-де-ма» и хадаков с восемью знаками благополучия, 20 штук старой парчи «мян-цзы», 350 штук материи, 400 кирпичей чая, 12 сажень широкой ткани темно-желтого цвета, серебряное блюдо (ойр. *tabaq*), одну чашу, один ямб серебра, весом в 50 [лянов], а регенту — сто хадаков, 10 штук старой парчи «мян-цзы», по сто штук материи и кирпичей чая, две сажени широкой ткани темно-желтого цвета и серебряное блюдо (ойр. *tabaq*). [Прочие] также совершили подношения, соответствующие их положению¹ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 807–808].

Четвертого числа четвертого тибетского месяца 1701 г. мать Арабджура, торгутская владелица Цоджал, пригласила Далай-ламу VI в великий молитвенный зал монастыря Сера: Четвертого числа <...> четвертого тибетского месяца <...> года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), <...> в продолжение [предыдущей церемонии] торгутская владелица Цоджал доложила о необходимости проставать в великий молитвенный зал [монастыря Сера], как об этом было доложено прежде. [Далай-лама] пребывал там в течение [времени, необходимого для] одного чаепития. [Владелица Цоджал] поднесла [Далай-ламе] три больших и малых хадака, чашу, изготовленную из десяти срангов се-

ребра, красный шелк, парчу, красные кожи² и прочее, составляющее пять наборов из девяти видов подношений. Регенту было поднесено три набора [из девяти видов подношений]³ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 811–812].

Когда Далай-лама находился в молельном зале монастыря Сера Дже, посланник Аюки-хана Дамба Дампил снова совершил Далай-ламе VI подношения: Четвертого числа <...> четвертого тибетского месяца <...> года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), <...> внешние и внутренние мирские чиновники правительства, торгутская владелица Цоджал, посланник Аюки Дампил, Он Чодже из Сера, собрание монахов своего монастырей и монастыря [Сера] Дже собрались вместе. Наставники [монастырей] совершили подношение большого количества молока и простокваши, Далай-ламе было совершено подношение пяти наборов из девяти объектов, регенту — подношение трех наборов из девяти объектов, от землячества Хардонг Далай-ламе было совершено подношение пяти наборов из девяти объектов, регенту — подношение трех [наборов из девяти объектов], множество жареного хлеба «сетора», малые чиновники из горного затворничества сделали Далай-ламе подношение наборов из девяти объектов, регенту — подношение набора из семи объектов, собрание монахов поднесли длинные развернутые хадаки и прочее⁴

² В 1714 г. Аюка-хан просил у М. И. Чирикова прислать в качестве одного из подарков цинским послам во главе с Тулишэнем четыреста штук «красных кож» [Пальмов 1926: 23, 44].

³ khyu mchog ces pa lcags mo sbrul lo <...> zla ba bzhi pa'i <...> tshes bzhi <...> de mus thor god dpon mo 'tsho rgyal gyis tshogs chen du phebs dgos pa'i snyan gsan snga nas phul ba'i don bzhi sol ja gcig gi ring bzhugs / 'bul ba rtser kha btags che chung gsum / dngul srang bcu yod kyi phor pa / dar sman / gos chen / ko dmar sogs kyi dgu tshan lnga dang shod du gsum rnams bstar / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 811–812].

⁴ zla ba bzhi pa'i <...> tshes bzhi <...> drung 'khor phyi nang / thor god dpon mo 'tsho rgyal dang / a yu Shi'i mi sna bstan 'phel / se ra'i dbon chos mdzad / byes rang gi gra dmangs bcas bsgrigs thog / slob dpon pas dkar dro dgongs bur gyi spom 'bul dang / rtser dgu tshan lnga / shod du dgu tshan gsum / ha sdong khams tshan nas rtser dgu tshan lnga dang / shod du gsum / bzhes spro bse To ra mang ba / mi chung ri pas rtser dgu tshan dang / shod du

¹ nyer dgu la <...> mu 'thud dpon mo 'tsho rgyal yum sras kyi [=kyis] kha btags che ba / shel sgo gnyis / mu tig gi 'phreng ba / kha btags nyin bde ma dang bkras btags brgya re / sman yug nyi shu / gos yug phyed bzhi brgya / ja sbag bzhi brgya / mgo snam 'dom bcu gnyis / dngul gyi tha sbag gcig / phor pa gcig / dngul lnga bcu ma gcig / shod du kha btags brgya / sman yug bcu / gos yug dang ja sbag brgya re / mgo snam 'dom do / dngul gyi tha sbag <...> rnams kyi kyang rang rang gi babs dang bstun pa'i 'bul ba phul / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 807–808].

[sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 812]. Когда Далай-лама оставил отпечатки своих стоп на камне перед молитвенным залом монастыря Сера Дже, посланник Аюки-хана Дамба Дампил задал вопрос относительно того, как с ними поступить: Четвертого числа <...> четвертого тибетского месяца <...> года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), <...> после завершения [аудиенции в монастыре Сера Дже], когда пришло время идти в опочивальню, так как наставники и ученики [Сера] Дже восприняли слова [Далай-ламы] о том, что после полудни он пойдет совершать обход [двора для дебатов Сера Дже], как [намерение] отправиться туда непосредственно из [молитвенного зала Сера Дже], согласно этому сопровождающий с благовонными палочками [ожидая Далай-ламу]. [Далай-лама] в некоторой спешке отправился обходить двор для дебатов Сера Дже. Так как он шагал¹ довольно быстро, у основания длинной каменной платформы мы от него отстали. Когда он ступил на пол из каменных плит перед молитвенным залом [монастыря Сера] Дже, хотя он будто бы позвал меня (т. е. Деси Сангье Гьяцо), так как он испытывал неудобство в сапоге, он велел его снять. С момента, когда он снял левый [сапог], он стал оставлять на твердой поверхности камня отпечатки как разутой обнаженной стопы, так и стопы, обутые в сапог. Это увидели лишь некоторые монахи [Сера] Дже, я же и прислужники не заметили их, а [Далай-лама] проишествовал в свою резиденцию. <...> Когда Карнаг-лоцава [высказал] свои мысли относительно этого [проишествия], [приведя] опасения [относительно его схожести] с биографией Победоносно-го [Четвертого Далай-ламы] Йонтен Гьяцо² и прочих, из-за представлений и мнений

bdun tshan / gra dmangs kyis mjal dar sogs ring por brkyangs / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 812].

¹ Буквально, «довольно быстро перемещал колеса на обеих стопах» (тиб. zhabs zung gi 'khor lo mgyogs tsam bskyod). По всей видимости, имеются в виду знаки чакры на стопах, которые являются одним из признаков будды и чакравартина.

² В биографии Всеведущего Далай-ламы IV Йонтен Гьяцо (1589–1617), умершего в возрасте 28 лет, составленной Карнаг-лоцавой (тиб. mkhar nag lo tswa ba dpal 'byor rgya mtsho), ска-

соответствующих наставников и учеников [монастыря] Дрепунг и прочих, а также в самом [монастыре] Сера, возникли различные пересуды о благих и дурных [знаках]. Некоторые доносили о том, что будут препятствия и т. д. для жизни [Далай-ламы], другие — о том, что такие удивительные знаки [в виде отпечатков стоп в камне] должны быть перенесены в великий дворец Поталу, и не должно им оставаться в Сера и т. д. Хотя было много разговоров, так как [отпечатки] были оставлены на пороге [монастыря] Сера Дже, они были увидены монахами самого [монастыря Сера] Дже, хотя я спросил [Далай-ламу]: «Как вы [желаете] поступить, и как я могу исполнить Ваши желания и прочее?» — [Далай-лама] не дал ясного ответа. Торгутский посланник [Дамба] Дампил задал вопрос, на который [Далай-лама] дал письменный ответ. Суть [ответа заключалась] в подробном [изложении] разрешения вырезать [отпечатки], данном администратору [монастыря] Дрепунг. Вообще, объясняется, что великие святые личности согласно разнообразным наклонностям, способностям и помыслам тех, кого необходимо обуздать, являют необходимые деяния и действия³

зано, что, когда Далай-ламу пригласил в Китай в 1616 г. император Ваньли (1563–1620), занимавший трон во дворце «Десяти Тысяч Врат Благополучия» (тиб. bkra shis khri sgo) в Чанъане, чтобы освятить храм в Нанкине, Далай-лама отказался отправиться в Китай, но совершил освящение из резиденции Гаден Подранг в Тибете. Ячменные зерна, которые Далай-лама бросил в Тибете, упали в Китае, а также появилось много реликвий Будды. Как признак того, что Далай-лама собирается сменить чистую землю и собирается уйти в нирвану, он оставил отпечатки ступней в камне возле горячего источника Сангйиб (тиб. gsang yib). Далай-лама обещал, что, хотя он не отправится в Китай в этой жизни, он поедет туда в следующей [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 835].

³ zla ba bzhi pa'i <...> tshes bzhi <...> de glon nas gzims khang du phebs rgyur phyi dro gling skor gyi bka' gleng byung ba byes dpon slob de ga nas shar phebs su go ba'i [=bas] spos sna ltar byes kyi chos grar zhabs skor gyi phebs pa thugs nyams cung zad 'ur ba'i rnam pas zhabs zung gi 'khor lo mgyogs tsam bskyod gshis rdo stegs ring mo'i rtsa ba nas kho bo cag gis phebs rjes ma zin par rjes lus la byes kyi 'du khang gi mdun rdo gcal du phebs thog / nged dgugs pa gnang ba'ang 'dra mo la zhabs phyags

[sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 815]. Когда Далай-лама VI находился в молитвенном зале монастыря Сера Мэ «Обитель сокровищ слушания и размышления», торгутская владелица Цоджал вместе с сыном Арабджуром совершила ему подношения:

Седьмого числа <...> четвертого тибетского месяца (1701 г. — Б. М.) [Далай-лама] даровал аудиенцию и угощение чаем владелице Цоджал вместе с ханским сыном [Арабджуром], малым владельцам, зайсангам, Аблай Намджиу, хойтскому Бойбо Батур-чжунану, Инаг Батур-тайджи, Эрдени Батур-нойону, нескольким малым владельцам и старшему сыну дома Рабджамбы Лобсанг Норбу. <...> Затем [Далай-лама] снова разбросал ячменные зерна, [благословляя] храмы [монастыря Сера] Мэ, а также поднес хадаки [изображениям божеств]. Говорят, что после этого Менгъял¹ забрал эти ячменные зерна. По дороге [Далай-лама] посетил двор для дебатов. Занимавший места в рядах присутствующих внешним и внутренним мирским чиновникам правительства, управляющим округов Такце, Лхаджа и прочих, владелице Цоджал вместе с сыном [Арабджуром] и

nang du ma bde ba 'dug pas thon gsungs g.yon pa 'bud pa gnang ba de mtshams nas sra mkhregs rdo ba'i ngos la zhabs phyags bsil ba'i rjen pa dang ma bsil ba gnyis ka'i zhabs rjes gsal por gnang ba byes kyi gra pa 'gas mthong ba las nged zhabs phyi rnams la snang med kyiis gzims khang du phebs / slar 'di skor la mkhar nag lo tsA bas rgyal ba yon tan rgya mtsho'i nram thar sogs kyi dogs pa dang bcas bsam phyogs ji rigs pa'i 'bras spungs dpon slob sogs dang / se ra rang du'ang rang mthong snang bsam phyogs la brten legs nyes kyi 'phros gleng sna tshogs dang / kha cig sku tshe la bar du gcod pa 'byung sogs kyi snyan 'bul dang la la de lta bu'i ngo mtshar kyi rtags pho brang chen por spyen drangs bzhugs pa las se rar bzhugs pa mi 'gab sogs gleng mang yang se ra byes kyi 'du khang 'gag tu stsal ba dang / byes rang gi gra pas mthong zhing bdag mdzad pa dang dgos pa sogs kyang nged tshog ci zhus rung gsal ba ma phebs te thor god mi sna bstan 'phel gyis dri ba zhus par phyag bris ma stsal 'dug pa ngo bo 'bras spungs spyi par bzhog pa gnang song bar zhib stsal yod 'dug pa ltar spyir 'phags chen dam pa rnams gdul bya'i khams dang dbang po dang bsam pa sna tshogs dang mthun par gang la gang 'dul gyis mdzad pa dang 'phrin las ston par bshad pa dang / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 814–815].

¹ Возможно, это Нангсо Менгъял Цеванг (тиб. nang so sman rgyal tshe dbang).

прочим, а также монголам был оказан радостный прием с молоком и простоквашей и [даровано] большое количество различных вещей² [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 839]. <...> Десятого числа <...> четвертого тибетского месяца <...> года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), называемого «Лучший бык» (тиб. khyu tchog; санскр. vṛṣaprajā), владелица Цоджал вместе с сыном [Арабджуром], Аблай Данджин, Инаг Батур-тайджи и некоторые прочие большие, средние и малые владельцы, посланники Дайчин Аюки, ханского сына Чагдорджаба и некоторые прочие совершили традиционное подношение [Далай-ламе] хадаков с возвращением их части обратно, а затем отправились в путь³ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 840]. Шестнадцатого числа <...> четвертого тибетского месяца (1701 г. — Б. М.) торгутская владелица Цоджал сделала подношение монахам монастыря «Пенде Легше-линг» для проведения молебна о долгой жизни [Далай-ламы] в его резиденции. [Она] сделала пышные подношения Далай-ламе в виде одежды и набора всего необходимого, ритуального барабана дамару из скорлупы кокоса, украшенного инкрустацией из жемчуга, 108 золотых монет, 16 ямбов⁴ серебра, весом в

² zla ba bzhi pa'i <...> tshes bdun gyi zhogs pa <...> dpon mo 'tsho rgyal sras / dpon chung / ji [=ja'i] sang / a pa las rnam rgyal / khod sbos po bA dur ju nor [=nang] / i nag bA dur tha'i ji / er te na bA dur no yon / dpon chung kha shas / rab 'byams pa blo bzang nor bu'i skya rtsa bcas par mjal kha ja gral <...> de nas smad kyi mchod khang rnams la phyag nas bskyar ma snyan shal stsal ba rjes su sman rgyal gyis phyag nas bzung zer / yar lam chos grar phebs / drung 'khor phyi nang / stag rtse / lha bya sogs sde dpon / dpon mo 'tsho rgyal yum sras sogs mong gol dang bcas pa'i bzhugs gral la dkar dro'i gzhis len dang / tshan grangs bstabs / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 839].

³ khyu mchog ces pa lcags mo sbrul lo <...> zla ba bzhi pa'i <...> tshes bcu la <...> dpon mo 'tsho rgyal yum sras / a pa las bstan 'dzin / i nag bA dur tha'i ji sogs dpon che 'bring chung gsum kha shas / da'i ching a yu Shi dang rgyal sras phyag rdor gyi mi sna sogs kha shas la mjal dar slog 'char chen [=can] dang bcas thon / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 840].

⁴ Ямб (кит. 元寶; пиньинь yuánbǎo) — серебряный или золотой слиток, чаще всего в 50 ляннов. Один лян по весу был равен приблизительно 37,5 г и соответствовал одному тибетскому срангу.

50 [лян], большого балдахина синего шелка с четырьмя украшениями, подушки для спины, подушки для сидения и прочего¹ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 843]. <...> Двадцать второго числа <...> шестого тибетского месяца (1701 г. — Б. М.) [Далай-лама] даровал благословение дланью вернувшейся из Цанга торгутской владелице Цоджал вместе с сыном Арабджуром, малым владельцам Бар-тайджи, Кичик-тайджи, Эренцен-тайджи и прочим, [всего] одиннадцати [человекам], и около сорока простолюдинам; возвращающимся на родину малому владельцу Эрдени-тайджи, Раши-тайджи, Нойон Омбо, двум гелюнгам, семи зайсангам, двадцати простолюдинам; новоприбывшим двум зайсангам владелицы Мата, нескольким простолюдинам, сопровождающим зайсанга Батура-тайджи Дурал-киа, посланнику Эрке-дайчина владельцу Зоригту, халхаскому Намри Самбу, двум [его] зайсангам; владелице Кундулен Убаши Ролме, его дочери, матери Сонам Ванджала Атай Дулме, ханской сестре Дулме, [владелице] Чулум-тайджи и прочим нескольким владельцам; посланнику Бошогту-чжунана Гуян-Кашаке, посланнику владелицы Бум, наставникам [монастыря] Гьюто, вернувшемуся из Китая помощнику сокровищницы тибетского правительства, Рабджембе из монастыря Таши Лхунпо и прочим. Отъезжающим [Далай-лама] даровал прощальные подарки в виде реликвий, шерстяной саржи и прочего. Также были поднесены несколько подарков владелицы Атай для аудиенции в виде тканей и кирпичей чая² [sde

¹ zla ba'i bzhi pa'i <...> tshes bcu drug la thor god dpon mo 'tsho rgyal gyis phan bde legs bshad gling par yon sbyar nas gzims brtan phul zhing / 'bul ba rtser na bza' dang nyer dpyad [=spyad] cha tshang / be da'i [=ta'i] phyag Dam mu tig gi phra ldan / gser gyi TaM ga brgya dang brgyad / dngul lnga bcu ma bcu drug / gos sngon rgyan bzhi'i bla bres che ba / skya snyes / bzhugs stan sogs spams mtho ba bstar [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 843].

² zla ba drug pa'i <...> nyi shu gnyis la thor god dpon mo 'tsho rgyal sras rab 'byor bcas gtsang nas 'khor ba dang / dpon chung sbar tha'i ji / khi chig tha'i ji / rin chen tha'i ji sogs bcu gcig / byings bzhi bcu skor / phyir log 'gro mi dpon chung er te na tha'i ji / bkra shis tha'i ji / no yon dbon po / dge slong gnyis / ja'i sang bdun / byings nyi shu rtsa lnga / gsar 'byor thor god dpon [mo] ma tha'i ja'i sang gnyis /

srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 851–852].

Когда Далай-лама пребывал в великом зале собраний в саду в монастыре Дрепунг, торгутская владелица Цоджал и прочие получили аудиенцию: Двадцать восьмого числа <...> шестого тибетского месяца (1701 г. — Б. М.) <...> во время посещения [Далай-ламой] монастыря Палден Дрепунг, обители, победоносной во всех направлениях, <...> торгутская владелица Цоджал, ее сын [Арабджур], малые владельцы, различные местные чиновники вместе с ханскими зайсангами сопровождали его кортеж³ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 852].

Далее снова несколько раз упоминаются торгутская владелица Цоджал и ее сын: Шестнадцатого числа <...> седьмого тибетского месяца <...> (1701 г. — Б. М.) [Далай-лама] сделал традиционные подарки и дал соответствующую аудиенцию, (во время которой вернул часть данных ему подношений) и прочие <...> просившим аудиенции торгутской владелице Цоджал, ее сыну Арабджуру, Рабдану, Галсану, шести малым владельцам, гелюнг-зайсангу и приблизительно тридцати простолюдинам, <...> просившим прощальной аудиенции посланнику Эрке-дайчина Зоригту Омбо, посланнику Манибадры и приемному отцу Засагту Дамба-гелюнгу. <...> Двадцать третьего числа (того же месяца) <...> попутно [Далай-лама] даровал благословение дланью владелице Цоджал вместе с

byings kha shas / skyel mi ba dur tha'i ja'i [=ji'i] ja'i sang du ral khi ya / er khe da'i ching gi mi sna jo rig thu dpon po / khal kha gnam ri bzang po dang / ja'i sang gnyis / khun 'du lu o pa shi'i dpon mo sgrol ma / sras mo / bsod nams dbang rgyal gyi yum a tha'i sgrol ma / rgyal po'i lcam sring sgrol ma / chu lum tha'i ji sogs dpon mo kha shas / bo shog thu ju nang gi mi sna gu yang kha sha kha / dpon mo 'bum gyi mi sna / rgyud stod slob dpon pa / rgya nag nas 'khor ba spyi gnyer dang bkras lhun rab 'byams pa sogs mang ba phyag dbang dang / thon mi tshor byin rten 'jam phrug sogs kyi rdzong ba stsal zhing / dpon mo ma tha'i mjal rten gos dang ja sbag bcas kha shas 'dug [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 851–852].

³ nyer brgyad <...> dpal ldan 'bras spungs phyogs thams cad las rnam par rgyal ba'i gling du chibs bsgyur zhor <...> thor god dpon mo 'tsho rgyal / sras / dbon [=dpon] chung / gnyug mar gnas pa'i dpon khag / rgyal po'i ji'i [=ja'i] sang dang bcas pa'i chibs skyel [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 852].

владельцами и прислужниками, Номин-хану, посланнику Мангра Эрдени-хамбо, приблизительно семидесяти монахам монастыря Дрепунг, пребывающим в ретрите сезона дождей. Посланнику Даши Батур-тайджи¹ Амчод-гелюну [Далай-лама] милостиво даровал традиционные прощальные подарки, после чего они отправились в обратный путь² [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 859–860]. <...> Двадцать восьмого числа <...> седьмого тибетского месяца <...> [Далай-лама] дал угощение чаем и прочее просившим аудиенции торгутской владелице Цоджал вместе с сыном [Арабджуром] и свитой, Неньинг-чагдо, отцу и сыну министра царя Кумы и посланнику Цаган Номин-хана, тем самым удовлетворив их пожелания^{3, 4} [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 862]. <...> Второго числа восьмого тибетского месяца (1701 г. — Б. М.) Великий проявленный хранитель дхармы Нечунг сделал подношение и поднес ритуальное пиришество монахам монастыря Пенде Легше-линг для того, чтобы, опираясь на ритуал «Сияния бессмертия», поднести обширный молебен долгой жизни [Далай-ламе], в рядах присутствующих были собраны Нгаг-рин и прочие внешние и внутренние мирские чиновники правительства, ламы и

¹ Возможно, джунгарский владлец Даши Батур Тайджи [Бакунин 1995: 64]

² zla ba bdun pa'i <...> tshes bcu drug la <...> mjal kha ba thor god dpon mo 'tsho rgyal / sras rab 'byor / rab brtan / bskal bzang / dpon chung drug / dge slong ja'i sang / byings sum cu skor / <...> thon phyag zhu mi / er khe da'i ching gi mi sna jo rig thu dbon po / ma Ni bha dra'i mi sna / ja sag thu gsos pa'i pha bstan pa dge slong <...> rnams la 'char gngang dang mjal slog sogs gang 'tsham stsal / <...> nyer gsum la <...> de zhor mjal kha ba dbon [=dpon] mo 'tsho rgyal dpon g.yog / no mon khang dang / mang ra er te na mkhan po'i mi sna / 'bras spungs dbyar gnas pa dge slong bdun cu skor la phyag dbang dang / bkra shis ba dur tha'i ji'i mi sna a mchod dge slong la 'char can gyi rdzong ba bka' drin bskyangs te thon / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 859–860].

³ Буквально «наполнив сосуды их умов» (тиб. blo'i yol go gang bar mdzad).

⁴ zla ba bdun pa'i <...> nyer brgyad la <...> mjal kha ba dpon mo 'tsho rgyal sras 'khor / gnas snying phyag mdzod / ku ma rgyal po'i blon po pha bu / cha gan no mon khang gi mi sna rnams la ja gral sogs blo'i yol go gang bar mdzad / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 862].

наставники монастыря Дрепунг во главе с Демо-тулку, смотрители, следящие за обеспечением монастыря, и хранители дисциплины, монастырские чиновники, ламы из монастыря Дуджом-линг⁵, ламы, ведущие молебнов и хранители дисциплины из монастырей Лходрак Кьюнцанг и Доньи-линг⁶, торгутская владелица Цоджал, ее дети, шесть малых владельцев, зайсанги, приблизительно двадцать простолудинов, посланники Гьялсанга, министр царя Кумы с сыном, Неньинг-чагдо, Дардо Чагла Мамад, просители прощальной аудиенции торгутская владелица Мамадай, два зайсанга, около десяти простолудинов, Ака Цомо Мечаг-ла⁷ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 863].

Когда Далай-лама VI находился в большом молитвенном зале монастыря Дрепунг, там же присутствовала торгутская владелица Цоджал и прочие: Семнадцатого числа <...> восьмого тибетского месяца (1701 г. — Б. М.) <...> в рядах множества присутствующих, во главе с владелицей Цоджал находились различные монгольские великие, средние и малые владельцы, посланники Лхавзана и Бошогту-чжунана и прочих, Тасарха-зайсанг хана и прочие⁸ [sde

⁵ Вероятно, это монастырь под названием Ганден Дуджом-линг (тиб. dga' ldan bdud 'joms gling) в Лходраг Карчу (тиб. lho brag mkhar chu) [Ehrhard 1999: 240].

⁶ Ганден Доньи-линг (dga' ldan don gnyis gling) также расположен в Лходраге и основан Далай-ламой V в 1649 г. [Ehrhard 1999: 240].

⁷ zla ba brgyad pa'i tshes gnyis la gra tshang phan bde legs bshad gling par gnas chung sprul pa'i chos skyong chen pos 'bul yon tshogs 'khor sbyar te 'chi med 'od snang gi sgo nas zhabs brtan rgyas pa phul ba'i bzhugs gral la ngag rin sogs drung 'khor phyi nang / de mo sprul skus gtsos 'bras spungs kyi bla slob dpon/ spyi gnyer dge bskos / las sne ba/ bdud 'dzoms gling bla ma / lho brag khyung tshang dang don gnyis gling gi bla ma dbu chos / thor god dpon mo 'tsho rgyal / sras mched / dpon chung drug / ji [=ja'i] sang / byings nyi shu skor / rgyal bzang gi mi sna / ku ma rgyal po'i blon pha bu / gnas snying phyag mdzod / dar mdo lcags la ma mad / thon phyag zhu mi thor god dpon mo ma ma das / ja'i sang gnyis / byings bcu skor / mad lcags la'i a ka mtsho mo rnams bsgrigs thog / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 863].

⁸ zla ba brgyad pa'i <...> tshes bcu bdun la <...> dpon mo 'tsho rgyal gyis gtsos sog po dpon khag che 'bring chung gsum / lha bzang dang bo shog

srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 866].

Из биографии Далай-ламы VI мы узнаем, что торгутская владелица Цоджал вместе с сыном Арабджуром покинула Лхасу в 1701 г.: *Двадцать шестого числа <...> восьмого тибетского месяца (1701 г. — Б. М.) <...> [Далай-лама] даровал аудиенцию (во время которой вернул часть данных ему подношений) и сделал прекрасные прощальные подарки торгутской владелице Цоджал вместе с сыном [Арабджуром] в виде набора субстанций самайи, белой и красной шерстяной саржи, сундука, обтянутого шкурой носорога, сундука, обтянутого тигровой шкурой и прочего, после чего они отправились в путь*¹ [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 869].

Биография Далай-ламы VI обрывается на 1705 г., так как в этом году ее автор Деси Сангье Гьяцо был убит Лхавзан-ханом.

В биографиях Далай-лам и Панчен-лам после передачи печати Аюке, который до этого момента упоминается как «торгутский Аюка», начинают называть Аюкой-ханом или Дайчин Аюкой-ханом. Так, посольство, посетившее Панчен-ламу VI Лобсанг Еше в 1701 г., называют «посольством Аюки-хана»: *Во (втором) месяце (тиб. *dbo zla ba*; санскр. *phālguna*) года Железа-Змеи (1701 г. — Б. М.), называемого «Лучший бык» (тиб. *khyu tchog*; санскр. *vṛṣaprajā*), прибыли посланники многих главных владельцев торгутского Аюки-хана вместе со множеством паломников. Они передали приветственные письма вместе с подношениями от каждого из владельцев, а также каждый из посланников и паломников поднес великолепные вещи, [кроме того], были переданы прекрасные подарки от крупных владельцев. [Панчен-лама] лично встретился с ними и даровал им угощение чаем. [Панчен-лама] даровал им разрешение² объ-*

thu ju nang sogs kyi mi sna / rgyal po'i ja'i sang tha sor kha sogs mang ba'i bzhugs gral / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 866].

¹ *zla ba brgyad pa'i [862] <...> nyer drug la <...> thor god dpon mo 'tsho rgyal sras bcas la dam rdzas le tshan / 'jam phrug dkar dmar / bse sgam / stag sgam sogs mjal slog rdzong ba gzabs te thon / [sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989: 869].*

² Разрешение (тиб. *rjes gnang*; санскр. *anujñā*) в буддийской тантрической практике представляет собой особый вид посвящения, во время которого не выполняются все шаги полного посвя-

единенных Амитаюса и Хаягривы, устную передачу на [молитву Ламы Цонкапы] «Мигцема», ответы на приветственные письма каждого из владельцев, а посланникам вместе с паломниками — ответные подарки [в виде] благословенных опор и вещей в подарок³ [blo bzang ye shes 2014a: 334].

3. Заключение

В результате рассмотрения вышеперечисленных тибетских источников, которые отличаются четкой фиксацией всех событий из жизни Далай-лам, установлено, что Аюка-хан получил титул Дайчин Аюка-хан в 1697 г. от имени Далай-ламы VI Цангьян Гьяцо. Следовательно, мнение о том, что это событие произошло в 1690 г. [Бакунин 1995: 26; Новолетов 1884: 10; Пальмов 1926: 10], встречающееся в литературе, ошибочно, оно основывается на факте вручения вместе с титулом печати с монограммой Калачакры в 1684 г.

Проведенный анализ источников проливает свет на пребывание в Тибете Арабджура и его матери Цоджал, а также опровергает сроки посещения Тибета возглавляемого Арабджуром посольства, приводимые в китайских источниках. Арабджур и его мать прибыли в Тибет в 1696 г., а покинули его пять лет спустя в 1701 г.

Тибетские источники свидетельствуют об отправлении к Аюке-хану специального посланника для раскрытия тайны о смерти Далай-ламы V наряду с посланниками к китайскому и монгольскому правителям, что указывает на его высокий статус среди монгольских и ойратских правителей того времени. Согласно тибетскому летописному тексту, называемому биографией Далай-ла-

щения божества, но делается достаточно, чтобы ученик мог выполнять практику определенного божества.

³ *khyu mchog ces pa lcags mo sbrul lo <...> dbo zla ba'i nang du thor kho A yu She khang gi dbus dpon khag mang po'i mi sna 'grul sdebs pa phon che ba bcas 'byor pas dpon khag so so nas 'tshams 'dri'i gsung bris rten sbrags dang / mi sna 'grul sdebs dang bcas pa so so nas kyang dngos po spus gtsang zhing dpon che ba'i skyes bzang po bteg byung bar ngos 'phrad ja gral dang bcas pa btang zhing / khong rnams la tshe rta gnyis kyi rjes gnang dang / dmigs brtse ma'i lung / dpon khag so so'i 'tshams 'dri'i lan / mi sna 'grul sdebs dang bcas par byin rten / dngos po'i ster cha bcas pas thon chas bstabs / [blo bzang ye shes 2014a: 334].*

мы, в благодарность за дарование титула Аюка-хан отправил Далай-ламе VI пышное подношение, что еще раз подтверждает, что дарование титула и ханской печати Аюке Далай-ламой VI Цангъянг Гьяцо было санкционировано самим Далай-ламой.

Источники

- blo bzang rgya mtsho 2009a — blo bzang rgya mtsho. za hor gyi ban+de ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i 'di snang 'khrul ba'i rol rtsed rtogs brjod kyi tshul du bkod pa du kU la'i gos bzang las glegs bam dang po (= Игра обманчивых проявлений этой жизни монаха из Сахора Нгаванг Лобсанг Гьяцо, изложенная в виде биографии «Парча из дукулы». Том 1) // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2009. 390 p. (На тиб.)
- blo bzang rgya mtsho 2009b — blo bzang rgya mtsho. gsol 'debs smon lam (= Молитва-обращение) // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2009. Pp. 261–262. (На тиб.)
- blo bzang rgya mtsho 2009c — blo bzang rgya mtsho. zab mo lta ba'i rgyud 'debs smon lam (= Молитва-обращение к линии преемственности глубокого воззрения) // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2009. Pp. 283–284. (На тиб.)
- blo bzang ye shes 2014a — blo bzang ye shes. shA kya'i dge slong blo bzang ye shes kyi spyod tshul gsal bar byed pa 'od dkar can gyi phreng ba. stod cha (= Ясное изложение деяний шакьясского монаха Лобсанг Еше «Ожерелье сияющих белым светом лун». Том 1) // sku phreng lnga pa blo bzang ye shes kyi rnam thar. paN chen sku preng rim byon mdzad rnam (= Биография Лобсанг Еше, пятого воплощения (перерождения), последовательность деяний перерождений Панчен-лам). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2014. 417 p. (На тиб.)
- blo bzang ye shes 2014b — blo bzang ye shes. shA kya'i dge slong blo bzang ye shes kyi spyod tshul gsal bar byed pa 'od dkar can gyi phreng ba. smad cha (= Ясное изложение деяний шакьясского монаха Лобсанг Еше «Ожерелье сияющих белым светом лун». Том 2) // sku phreng lnga pa blo bzang ye shes kyi rnam thar. paN chen sku preng rim byon mdzad rnam (= Биография Лобсанг Еше, пятого воплощения (перерождения), последовательность деяний перерождений Панчен-лам). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2014. Pp. 1–237. (На тиб.)
- blo bzang rgya mtsho 2018a — blo bzang rgya mtsho. za hor gyi ban+de ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i 'di snang 'khrul ba'i rol rtsed rtogs brjod kyi tshul du bkod pa du kU la'i gos bzang las glegs bam dang po (= Игра обманчивых проявлений этой жизни монаха из Сахора Нгаванг Лобсанг Гьяцо, изложенная в виде биографии «Парча из дукулы» Том 1) // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2018. 585 p. (На тиб.)
- blo bzang rgya mtsho 2018b — blo bzang rgya mtsho. za hor gyi ban+de ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i 'di snang 'khrul ba'i rol rtsed rtogs brjod kyi tshul du bkod pa du kU la'i gos bzang las glegs bam gnyis pa (= Игра обманчивых проявлений этой жизни монаха из Сахора Нгаванг Лобсанг Гьяцо, изложенная в виде биографии «Парча из дукулы». Том 2) // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-

- во изучения Тибета (тибетологии)), 2018. 430 p. (На тиб.)
- blo bzang rgya mtsho 2018c — blo bzang rgya mtsho. za hor gyi ban+de ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i 'di snang 'khrul ba'i rol rtsed rtogs brjod kyī tshul du bkod pa du kU la'i gos bzang las glegs bam gsum pa (= Игра обманчивых проявлений этой жизни монаха из Сахора Нгаванг Лобсанг Гьяцо, изложенная в виде биографии «Парча из дукулы». Том 3) // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2018. 373 p. (На тиб.)
- blo bzang ye shes (дата публ. неизвестна) — blo bzang ye shes. bcom ldan 'das gdugs dkar mo'i sgrub thabs dngos grub 'dod 'jo (= Садхана Бхагавати Ситатапатры «Чудесная королева, дарующая сиддхи») // chos smra ba'i btsun pa blo bzang ye shes kyī ngag thor bu rnam chabs gcig tu bsgrigs pa (= Сборник отдельных наставлений Лобсанг Еше, монаха, дарующего Учение). In 4 vols. Vol. 4. [Bkra shis lhun po]: [Bkras lhun chos sde tshogs pa], s.d. Pp. 611–614. (дата публ. неизвестна). (На тиб.)
- Ņag-dbañ-blo-bzañ-rgya-mtsho 2014 — Ņag-dbañ-blo-bzañ-rgya-mtsho (= The illusive play: the autobiography of the Fifth Dalai Lama) / Translated by Samten G. Karmay. Chicago: Serindia Publications, 2014. 589 p.
- rgya bod tshig mdzod 1984a — rgya bod tshig mdzod chen mo (= Большой китайско-тибетский словарь). Vol. 1. Beijing (= Пекин): Mi rigs dpe skrun khang (= Народное изд-во), 1984. 1020 p. (На тиб. и кит.)
- rgya bod tshig mdzod 1984b — rgya bod tshig mdzod chen mo (= Большой китайско-тибетский словарь). Vol. 2. Beijing (= Пекин): Mi rigs dpe skrun khang (= Народное изд-во), 1984. 1021–2330 p. (На тиб. и кит.)
- rgya bod tshig mdzod 1984c — rgya bod tshig mdzod chen mo (= Большой китайско-тибетский словарь). Vol. 3. Beijing (= Пекин): Mi rigs dpe skrun khang (= Народное изд-во), 1984. 2331–3146 p. (На тиб. и кит.)
- Saṅs-rgyas-rgya-mtsho 1999 — Saṅs-rgyas-rgya-mtsho. Life of the fifth Dalai Lama. Volume IV, Part I. (Śata-piṭaka series) / transl. by Zahiruddhin Ahmad. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 1999. 478 p.
- sde srid sangs rgyas rgya mstho 1980 — sde srid sangs rgyas rgya mstho. thams cad mkhyen pa drug pa blo bzañ rin chen tshañs dbyans rgya mtsho'i thun mon phy'i rnam par thar pa du kU la'i 'phro 'thud rab gsal gser gyi snye ma (= Продолжение внешней обычной биографии Всеведущего Шестого [Далай-ламы] Цангъян Гьяцо «Шёлковая ткань дукула», называемое «Ясный золотой букет»). Sikkim: Chhentse Labrang, Palace Monastery, 1980. 422 p. (На тиб.)
- sde srid sangs rgyas rgya mstho 1989 — sde srid sangs rgyas rgya mstho. thams cad mkhyen pa drug pa blo bzang rin chen tshangs dbyangs rgya mtsho'i thun mon phy'i rnam par thar pa du kU la'i 'phro 'thud rab gsal gser gyi snye ma (= Продолжение внешней обычной биографии Всеведущего Шестого [Далай-ламы] Цангъян Гьяцо «Шёлковая ткань дукула», называемое «Ясный золотой букет»). Lhasa: Xizang ren min chu ban she, 1989. 882 p. (На тиб.)
- sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009a — sde srid sangs rgyas rgya mstho. drin can rtsa ba'i bla ma ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i thun mong phyi'i rnam thar du kU la'i gos bzang glegs bam gsum pa'i 'phros bzhi pa (= Четвертый том продолжение третьего тома «Внешней обычной биографии Доброго коренного учителя Нгаванг Лобсанг Гьяцо „Парча из дукулы“»). Том 4) // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2009. 559 p. (На тиб.)
- sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009b — sde srid sangs rgyas rgya mstho. drin can rtsa ba'i bla ma ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i thun mong phyi'i rnam thar du kU la'i gos bzang glegs bam bzhi pa'i 'phros lnga pa (= Пятый том — продолжение четвертого тома «Внешней обычной биографии Доброго коренного учителя Нгаванг Лобсанг Гьяцо „Парча из дукулы“») // rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2009. 447 p. (На тиб.)
- sde srid sangs rgyas rgya mstho 2009в — sde srid sangs rgyas rgya mstho. drin can rtsa ba'i bla ma ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i thun mong phyi'i rnam thar du kU la'i gos bzang glegs bam lnga pa'i 'phros drug pa (= Шестой том — продолжение пятого тома «Внешней

обычной биографии Доброго коренного учителя Нгаванг Лобсанг Гьяцо „Парча из дукулы“») // *rgyal dbang lnga pa ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum* (= Собрание сочинений Пятого Владыки Победоносных

Нгаванг Лобсанг Гьяцо). Beijing (= Пекин): *krung go'i bod rig pa dpe skrun khang* (= Китайское изд-во изучения Тибета (тибетологии)), 2009. 518 p. (На тиб.)

Sources

- Lobsang Yeshe (Fifth Panchen Lama). A Clear Account of Deeds of the Shakya Monk Lobsang Yeshe [Entitled] 'The Necklace of Moons Shining White'. Vol. 1 (The Biography of Lobsang Yeshe, Fifth Manifestation in the Chain of Activities of Panchen Lamas). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2014. 417 p. (In Tib.)
- Lobsang Yeshe (Fifth Panchen Lama). A Clear Account of Deeds of the Shakya Monk Lobsang Yeshe [Entitled] 'The Necklace of Moons Shining White'. Vol. 2 (The Biography of Lobsang Yeshe, Fifth Manifestation in the Chain of Activities of Panchen Lamas). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2014. Pp. 1–237. (In Tib.)
- Lobsang Yeshe (Fifth Panchen Lama). Sadhana of Bhagavati Sitatapatra [Entitled] 'The Wonderful Cow That Bestows Siddhi'. In: Collected Messages of Lobsang Yeshe, a Monk Who Explains the Teaching. Vol. 4 (Collected Works of Lobsang Yeshe). Pp. 611–614. (In Tib.)
- Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). Prayer address. In: Ngawang Lobsang Gyatso. Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious. Vol. 18. Beijing: China Tibetology Publishing House, 2009. Pp. 261–262. (In Tib.)
- Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). Prayer appeal to the succession line of the deep view. In: Ngawang Lobsang Gyatso. Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious. Beijing: China Tibetology Publishing House, 2009. Pp. 283–284. (In Tib.)
- Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). The Game of Deceptive Manifestations of This Life by the Monk from Sahor Ngawang Lobsang Gyatso Set out in the Form of a Biography [Entitled] 'The Brocade of Dukula'. Vol. 2 (Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious 6). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2009. 390 p. (In Tib.)
- Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). The Game of Deceptive Manifestations of This Life by the Monk from Sahor Ngawang Lobsang Gyatso Set out in the Form of a Biography [Entitled] 'The Brocade of Dukula'. Vol. 1 (Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious 5). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2018. 585 p. (In Tib.)
- Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). The Game of Deceptive Manifestations of This Life by the Monk from Sahor Ngawang Lobsang Gyatso Set out in the Form of a Biography [Entitled] 'The Brocade of Dukula'. Vol. 2 (Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious 6). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2018. 430 p. (In Tib.)
- Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). The Game of Deceptive Manifestations of This Life by the Monk from Sahor Ngawang Lobsang Gyatso Set out in the Form of a Biography [Entitled] 'The Brocade of Dukula'. Vol. 3 (Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious 7). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2018. 373 p. (In Tib.)
- Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). The Illusive Play: The Autobiography of the Fifth Dalai Lama. S. G. Karmay (transl.). Chicago: Serindia Publications, 2014. 589 p. (In Eng.)
- Sangye Gyatso (Desi). A Continuation of the External Ordinary Biography of the Omniscient Sixth [Dalai Lama] Tsangyang Gyatso [Entitled] 'Silk Cloth of Dukula' Referred to as 'The Clear Golden Bouquet'. Lhasa: Tibet People's Publishing House, 1989. 882 p. (In Tib.)
- Sangye Gyatso (Desi). A Continuation of the External Ordinary Biography of the Omniscient Sixth [Dalai Lama] Tsangyang Gyatso [Entitled] 'Silk Cloth of Dukula' Referred to as 'The Clear Golden Bouquet'. Vol. 2. Sikkim: Chhentse Labrang, Palace Monastery, 1980. 422 p. (In Tib.)
- Sangye Gyatso (Desi). A Continuation of the Usual Biography of the Good Indigenous Teacher Ngawang Lobsang Gyatso [Entitled] 'The Brocade of Dukula'. Vol. 4 (Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious 8). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2009. 559 p. (In Tib.)
- Sangye Gyatso (Desi). A Continuation of the Usual Biography of the Good Indigenous Teacher Ngawang Lobsang Gyatso [Entitled] 'The Brocade of Dukula'. Vol. 5 (Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious 9). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2009. 447 p. (In Tib.)
- Sangye Gyatso (Desi). A Continuation of the Usual Biography of the Good Indigenous Teacher

- Ngawang Lobsang Gyatso [Entitled] 'The Brocade of Dukula. Vol. 6 (Collected Works of the Fifth Lord of the Victorious 10). Beijing: China Tibetology Publishing House, 2009. 518 p. (In Tib.)
- Sangye Gyatso (Desi). Life of the Fifth Dalai Lama. Vol. 4. Pt. 1 (Śata-piṭaka Series). A. Zahiruddin (transl.). New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 1999. 478 p. (In Eng.)
- Литература**
- Аваков, Митруев 2023 — *Аваков П. А., Митруев Б. Л.* Первая печать тайши Аюки (1684 г.) // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 1. С. 144–152. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-144-152
- Бакунин 1995 — *Бакунин В. М.* Описание калмыцких народов, а особливо из них торгоутского, и поступков их ханов и владельцев: сочинение 1761 года. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1995. 153 с.: илл.
- Батур Убаши Тюмень 2003 — *Батур Убаши Тюмень.* Сказание о дербен ойратах // *Лунный свет: калмыцкие историко-литературные памятники в русском переводе* / ред.-сост. А. В. Бадмаев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2003. С. 125–155.
- Борджигид 2009 — *Борджигид Дорги.* О местопребывании и деятельности тайджи Арабджура после принятия им подданства цинской династии // *Мат-лы Междунар. науч. конф. «Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее»*, посвящ. 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13–18 сентября 2009 г.). В 2-х ч. Ч. 1. Элиста: НПП «Джангар», 2009. С. 154–158.
- Бурдые 1993 — *Бурдые П.* Социальное пространство и символическая власть // *Теория и история экономических и социальных институтов и систем*. Т. 1. Вып. 2. М.: Начала-пресс, 1993. С. 137–150.
- Волкова 1980 — *Волкова Н. Г.* О названиях азербайджанцев на Кавказе // *Ономастика Востока*. М.: Наука, 1980. С. 208–210.
- Дугаров 1983 — *Дугаров Р. Н.* Дэбтэр-чжамцо — источник по истории монголов Куку-нора / отв. ред. Ш. Б. Чимитдоржиев. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1983. 94 с.
- Иакинф 1834 — *Иакинф (Бичурин Н. Я.).* Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до настоящего времени. СПб.: Тип. Мед. департамента Министерства вну-
- тренних дел, 1854. 264 с.
- Калмыцкие 1969 — *Калмыцкие историко-литературные памятники в русском переводе.* Элиста: КНИИЯЛИ, 1969. 203 с.
- Китинов 2021a — *Китинов Б. У.* Буддизм и религиозные лидеры Тибета в истории Четырех ойратов. Т. 1. М.: Институт востоковедения РАН, 2021. 280 с.
- Китинов 2021b — *Китинов Б. У.* Буддизм и религиозные лидеры Тибета в истории Четырех ойратов. Т. 2. М.: Институт востоковедения РАН, 2021. 240 с.
- КРС 1977 — *Калмыцко-русский словарь* / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
- Лыткин 1969 — *Лыткин Ю.* История калмыцких ханов (перевод) // *Калмыцкие историко-литературные памятники в русском переводе.* Элиста: КНИИЯЛИ, 1969. С. 50–79.
- Максимов 2016 — *Максимов К. Н.* Калмыки в составе донского казачества (XVII – середина XX в.). Ростов н/Д: ЮНЦ РАН, 2016. 584 с. (ил.).
- Международные отношения 1989 — *Международные отношения в Центральной Азии. XVII–XVIII вв. Документы и материалы.* Кн. 1–2. М.: Наука. 1989. 373 с.
- Митилов 1998 — *Митилов А. Г.* Ойраты — калмыки: века и поколения. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1998. 382 с.
- Митруев 2021 — *Митруев Б. Л.* Три печати Аюки-хана // *Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН*. 2021. № 4. С. 44–61. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-44-61
- Митруев 2022 — *Митруев Б. Л.* Печать Дондук-Даши // *Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН*. 2022. № 2. С. 39–69. DOI: 10.22162/2587-6503-2022-2-22-39-69
- Новолетов 1884 — *Новолетов М.* Калмыки: исторический очерк. СПб.: Тип. В. Демакова, 1884. 77 с.
- Пальмов 1926 — *Пальмов Н. Н.* Этюды по истории приволжских калмыков XVII и

- XVIII века. Ч. 1. Астрахань: Тип. Калмиздата, 1926. 264 с.
- Письменные памятники 2016 — Письменные памятники по истории ойратов XVII–XVIII веков / сост., пер. монгол., транслит и коммент. Санчирова В. П. Элиста: КИГИ РАН, 2016. 269 с.
- Посольские книги 2003 — Посольские книги по связям России с Калмыцким ханством 1672–1675 гг. / сост. Н. М. Рогожин, М. М. Батмаев. Элиста: Джангар, 2003. 316 с.
- Раднабхадра 1999 — Раднабхадра. «Лунный свет»: История рабджам Зая-пандиты. Факсимиле рукописи; перевод с ойратского Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина; транслитерация текста, предисловие, примечания и указатели А. Г. Сазыкина. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1999. 176 с.
- Русско-китайские отношения 1978 — Русско-китайские отношения в XVIII в.: материалы и документы. Т. 1 / сост. Н. Ф. Демидова и В. С. Мясников. М.: Наука, 1978. 702 с.
- Русско-монгольские отношения 1996 — Русско-монгольские отношения. 1654–1685. Сб. док-тов / сост. Г. И. Слесарчук. М.: Вост. лит., 1996. 560 с.: ил.
- Тепкеев 2018 — Тепкеев В. Т. Аюка-хан и его время / отв. ред. А. Н. Команджаев. Элиста: КалмНИЦ РАН, 2018. 359 с.; 8 илл.
- Трепавлов 2014 — Трепавлов В. В. Российское подданство калмыков в ритуалах и символах (Из истории этнической политики XVII–XIX вв.) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014. Т. 7. № 4. С. 8–19.
- Цюрюмов 2007 — Цюрюмов А. В. Калмыцкое ханство в составе России: проблемы политических взаимоотношений. Элиста: НПП «Джангар», 2007. 464 с.
- Ahmad 1999 — Ahmad Zahiruddin. Translator's preface // Sañs-rGyas rGya-mTsho: Life of the Fifth Dalai Lama Volume IV, Part I. The Fourth Volume, continuing the Third Volume, of the ordinary, outer Life, entitled "The Fine Silken Dress", of my own gracious Lama, Ñag-dBañ Blo-bZañ rGya-mTsho. Page 1a–Page 203a. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 1999. Pp. XI–XIII.
- Apte 1890 — Apte V. S. Practical Sanskrit-English Dictionary, containing appendices on Sanskrit prosody and important literary & geographical names in the ancient history of India, for the use of schools and colleges. Poona: Shiralkar & Co. Book-sellers & c, 1890. 1196 p.
- Atwood 2004 — Atwood C. P. Encyclopedia of Mongolia and the Mongol empire. New York: Facts On File, 2004. 678 p.
- Czaja 2018 — Czaja O. The Maitreya prayer festival at bkra shis lhun po: A historical and art historical study // Journal of the International Association of Buddhist Studies. 2018. Vol. 41. Pp. 55–116.
- Ehrhard 1999 — Ehrhard F.-K. Political and Ritual Aspects of the Search for Himalayan Sacred Lands // Sacred Spaces and Powerful Places in Tibetan Culture. A Collection of Essays. Edited by Toni Huber. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1999. Pp. 240–257.
- Ishihama 1992 — Ishihama Y. A Study of the Seals and Titles Conferred by the Dalai Lamas // Tibetan Studies. Proceedings of the V Seminar of the International Association for Tibetan Studies. Narita, 1989. Naritasanshinshoji, 1992. Vol. 2. Pp. 501–514.
- Hummel 1943 — Hummel A. W. Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644–1912). Washington: Government Printing Office. 1943. 1103 p.
- Karmay 2014 — Karmay Samten G. Introduction // Illusive Play: The Autobiography of the Fifth Dalai Lama. Chicago: Serindia Publications, 2014. Pp. 1–15.
- Khodarkovsky 2002 — Khodarkovsky M. Russia's Steppe Frontier: The Making of a Colonial Empire, 1500–1800. Bloomington: Indiana University Press, 2002. 290 p.
- Krueger 1982 — Krueger J. R. Materials for an Oirat Mongolian to English citation dictionary. Part 3. Bloomington: The Mongolia Society. 1978. Pp. 465–816.
- Lin 2017 — Lin N. G. Recounting the Fifth Dalai Lama's Rebirth Lineage // Revue d'Etudes Tibétaines. 2017. No. 38. Février. Pp. 119–156.
- Ma Dazheng 2003 — Ma Dazheng. The Tarim basin // History of Civilizations of Central Asia. Vol. 5. Development in contrast: from the sixteenth to the mid-nineteenth century. Paris: UNESCO, 2003. Pp. 182–209.
- Shakabpa 2010 — Shakabpa W. D. One hundred thousand moons: an advanced political history of Tibet. Vol. 1 / by Tsepon Wangchuk Deden Shakabpa; translated and annotated by Derek F. Maher. (Tibetan studies library. Vol. 23). Leiden, Boston: Brill, 2010. 574 p.
- Sperling 2014 — Sperling E. Concerning the Lingering Question of Sde-srid Sangs-rgyas rgya-mtsho's Paternity // Rocznik Orientalistyczny. 2014. Vol. 67. No. 1. Pp. 202–221.

References

- Apte V. S. Practical Sanskrit-English Dictionary. Poona: Shiralkar & Co., 1890. 1196 p. (In Sans. and Eng.)
- Atwood C. P. Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. New York: Facts On File, 2004. 678 p. (In Eng.)
- Avakov P. A., Mitruiev B. L. The first seal of Tai-shi Ayuka (1684). *Oriental Studies*. 2023. Vol. 16. No. 1. Pp. 144–152. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-144-152
- Badmaev A. V. (comp., ed.) Kalmyk Historical and Literary Writings: Russian Translations. Elista: Kalmyk Institute of Language, Literature and History, 1969. 203 p. (In Russ.)
- Bakunin V. M. Description of the Kalmyk Peoples, in Particular, Torgout People, and Deeds of Their Khans and Landlords: A Writing of 1761. Second edition. Elista: Kalmykia Book Publ., 1995. 153 p. (In Russ.)
- Bichurin N. Ya. (Hyacinth). A Historical Review of the Oirats or Kalmyks: From the Fifteenth Century to the Present. St. Petersburg: Ministry of Internal Affairs, 1854. 264 p. (In Russ.)
- Borjigid D. On whereabouts and activities of Tayiji Arabjur after his submission to the Qing Dynasty. In: United Kalmykia in United Russia — through Centuries into the Future. Jubilee conference proceedings (Elista, 13–18 September 2009). In 2 vols. Vol. 1. Elista: Dzhangar, 2009. Pp. 154–158. (In Russ.)
- Bourdieu P. Social space and symbolic power. In: Theory and History of Economic and Social Institutions and Systems. Moscow: Nachala-Press. Vol. 1. Pt. 2. 1993 (spring). Pp. 137–150. (In Russ.)
- Czaja O. The Maitreya prayer festival at bkra shis lhun po: A historical and art historical study. *Journal of the International Association of Buddhist Studies*. 2018. Vol. 41. Pp. 55–116. (In Eng.)
- Demidova N. F., Myasnikov V. S. (comps.) Eighteenth-Century Russia-China Relations: Materials and Documents. Vol. 1. Moscow: Nauka, 1978. 702 p. (In Russ.)
- Dugarov R. N. Debter Jamtso as a Source in the History of Köke Nuur Mongols. Sh. Chimitdorzhiev (ed.). Novosibirsk: Nauka, 1983. 94 p. (In Russ.)
- Ehrhard F.-K. Political and ritual aspects of the search for Himalayan sacred lands. In: Huber T. (ed.) Sacred Spaces and Powerful Places in Tibetan Culture: A Collection of Essays. Dharmasala: Library of Tibetan Works and Archives. 1999. Pp. 240–257. (In Eng.)
- Gurevich B. P., Moiseev V. A. (comps.) International Relations in Central Asia, Seventeenth – Eighteenth Centuries: Documents and Materials. Vol. 1–2. Moscow: Nauka. 1989. 373 p. (In Russ.)
- Hummel A. W. Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644–1912). Washington: Government Printing Office, 1943. 1103 p. (In Eng.)
- Ishihama Y. A study of the seals and titles conferred by the Dalai Lamas. In: Tibetan Studies. Proceedings of the V Seminar of the International Association for Tibetan Studies. Narita, 1989. Naritasan Shinshoji, 1992. Vol. 2. Pp. 501–514. (In Eng.)
- Karmay S. G. Introduction. In: Ngawang Lobsang Gyatso (Fifth Dalai Lama). The Illusive Play: The Autobiography of the Fifth Dalai Lama. Chicago: Serindia Publications, 2014. Pp. 1–15. (In Eng.)
- Khodarkovsky M. Russia's Steppe Frontier: The Making of a Colonial Empire, 1500–1800. Bloomington: Indiana University Press, 2002. 290 p. (In Eng.)
- Kitinov B. U. Buddhism and Tibetan Clerical Leaders in the History of the Four Oirats. Vol. 1. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 2021. 280 p. (In Russ.)
- Kitinov B. U. Buddhism and Tibetan Clerical Leaders in the History of the Four Oirats. Vol. 2. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 2021. 240 p. (In Russ.)
- Krueger J. R. Materials for an Oirat Mongolian to English Citation Dictionary. Pt. 3. Bloomington: The Mongolia Society. 1978. Pp. 465–816. (In Eng.)
- Lin N. G. Recounting the Fifth Dalai Lama's rebirth lineage. *Revue d'Etudes Tibétaines*. 2017. No. 38 (February). Pp. 119–156. (In Russ.)
- Lytkin Yu. A History of Kalmyk Khans. In: Badmaev A. V. (comp., ed.) Kalmyk Historical and Literary Writings: Russian Translations. Elista: Kalmyk Institute of Language, Literature and History, 1969. Pp. 50–79. (In Russ.)
- Ma D. The Tarim Basin. In: History of Civilizations of Central Asia. Vol. 5: Development in Contrast: From the Sixteenth to the Mid-Nineteenth Century. Paris: UNESCO, 2003. Pp. 182–209. (In Eng.)
- Maksimov K. N. Don Kalmyk Cossacks: Seventeenth to Mid-Twentieth Centuries. Rostov-on-Don: Southern Scientific Center (RAS), 2016. 584 p. (In Russ.)
- Mitirov A. G. Oirats — Kalmyks: centuries and generations. Elista: Kalm. Publishing House, 1998. 382 p.
- Mitruiev B. L. One seal of Donduk-Dashi reviewed. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the*

- RAS. 2022. No. 2. Pp. 39–69. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2022-2-22-39-69
- Mitruiev B. L. Three seals of Khan Ayuka. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2021. No. 4. Pp. 44–61. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-44-61
- Muniev B. D. (ed.) *Kalmyk-Russian Dictionary*. Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- Novoletov M. *Kalmyks: A Historical Essay*. St. Petersburg: V. Demakov, 1884. 77 p. (In Russ.)
- Radnabhadra. *Moonlight. The history of rabjam Zai-pandits / facsimile of the manuscript; translation from Oirat language by G.N.Rumyantsev and A.G.Sazykin; transliteration of the text, preface, commentary, indexes and notes by A.G.Sazykin*. St. Petersburg: St. Petersburg Oriental Studies, 1999. 176 p.
- Palmov N. N. *Volga Kalmyks, Seventeenth – Eighteenth Centuries: Historical Essays. Pt. 1. Astrakhan: Kalmizdat, 1926. 264 p. (In Russ.)*
- Rogozhin N. M., Batmaev M. M. (comps.) *Russia — Kalmyk Khanate, 1672–1675: Ambassadorial Books*. Elista: Dzhangar, 2003. 316 p. (In Russ.)
- Russian-Mongolian Relations. 1654–1685. Coll. documents*. G. I. Slesarchuk (comp.); N. F. Demidova (ed.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 1996. 560 p. (In Russ.)
- Sanchirov V. P. (comp.) *Oirat Historical Writings, Seventeenth – Eighteenth Centuries*. V. Sanchirov (transl., comment., etc.). Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2016. 269 p. (In Oir. and Russ.)
- Shakabpa W. D. *One Hundred Thousand Moons: An Advanced Political History of Tibet. Vol. 1 (Tibetan Studies Library 23)*. D. F. Maher (transl., annot.). Leiden, Boston: Brill, 2010. 574 p. (In Eng.)
- Sperling E. Concerning the lingering question of Sde-srid Sangs-rgyas rgya-mtsho's paternity. *Rocznik Orientalistyczny*. 2014. Vol. 67. No. 1. Pp. 41–45. (In Eng.)
- Tepkeev V. T. *Khan Ayuka and His Era*. A. Koman-dzhaev (ed.). Elista: Kalmyk Scientific Center (RAS), 2018. 359 p. (In Russ.)
- Trepavlov V. V. Russian allegiance of Kalmyks in rituals and symbols (From the history of ethnic policy in 17th-19th centuries). *Oriental Studies*. 2014. Vol. 7. No. 4. Pp. 8–19. (In Russ.)
- Tsyuryumov A.V. *The Kalmyk Khanate as part of Russia: problems of political relations*. Elista: Dzhangar, 2007. 464 p.
- Tyumen B. U. The Story of the Dorben Oyirad (Four Oirats). In: Badmaev A. V. (comp., ed.) *The Moonlight: Russian Translations of Kalmyk Historical and Literary Writings*. Elista: Kalmykia Book Publ., 2003. Pp. 125–155. (In Russ.)
- Volkova N. G. On names of Azerbaijanis across the Caucasus. In: *Onomastics of the Orient*. Moscow: Nauka, 1980. Pp. 208–210. (In Russ.)
- Zahiruddin A. Translator's preface. In: Sangye Gyatso (Desi). *Life of the Fifth Dalai Lama. Vol. 4. Pt. 1*. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 1999. Pp. XI–XIII. (In Eng.)